

CROATIE, LA VOICI

— Festival
de la Croatie
en France

Septembre
— Décembre
2012

www.croatielavoici.com

— Dossier
de presse

Contacts presse Opus 64

Valérie Samuel et Patricia Gangloff

01 40 26 77 94 / p.gangloff@opus64.com



SOMMAIRE

ÉDITOS	3
LE FESTIVAL EN CHIFFRES	9

PATRIMOINE	11
ARTS VISUELS	19
DESIGN ET ARCHITECTURE	35
THÉÂTRE ET DANSE	41
MUSIQUE	47
CINÉMA	59
LITTÉRATURE ET DÉBATS D'IDÉES	69
ÉDUCATION ET SCIENCES	77
GASTRONOMIE	79
ÉCONOMIE ET POLITIQUES PUBLIQUES	83
SPORT	85

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS	87
ÉQUIPES	90
PARTENAIRES	92

ÉDITOS

La France dédie une Saison culturelle à la Croatie à la veille de son entrée dans l'Union européenne en juillet 2013. Aujourd'hui, la Croatie est un jeune Etat dont on épelle le nom avec clarté et ce, depuis la déclaration de son indépendance en 1991 après des siècles de dominations diverses. Ce pays de 4,7 millions d'habitants, au croisement de lignes de séparation et de rencontre nous livre, le temps d'un festival, la beauté de son héritage culturel comme sa créativité la plus actuelle.

Au cours de son histoire épique, en prise avec les grandes monarchies qui ont dominé l'Europe centrale aussi bien qu'avec la puissance des civilisations méditerranéennes, la Croatie a affirmé « son caractère européen par la combinaison remarquable d'une personnalité où s'affirment jusqu'aujourd'hui, dans les épreuves et les tourmentes, la conscience identitaire et l'appropriation des diverses cultures avec lesquelles elle a été en contact... Comme l'Europe elle-même, la Croatie est faite d'acculturations successives qui l'ont enrichie sans l'altérer. » (Jacques Le Goff dans la préface des *Trésors de la Croatie ancienne*, Paris, Somogy, 1999.)

Cette assimilation exceptionnelle de la production croate aux courants artistiques européens est le fil singulier de la programmation du festival « Croatie, la voici » qui regroupe plus d'une soixantaine d'événements. Si proche, si lointaine, si mal connue en France, la présence croate est pourtant de plein droit associée à la scène internationale et aux échanges artistiques mondiaux. Des attaches profondes entre nos deux pays existent cependant : historiques et de nature élective. La France a toujours nourri l'imaginaire de nombre d'artistes croates. Certains ont noué des liens fragiles ou complexes dont l'existence, les traces, encore et toujours interrogent la beauté et la force de nos représentations communes.

Isabelle Delage

Commissaire générale pour la France

Seadeta Midžić

Commissaire générale pour la Croatie

Le Festival « Croatie, la voici », Festival de la Croatie en France, qui aura lieu de septembre à décembre 2012, est le fruit de l'accord sur le partenariat stratégique franco-croate signé en 2010 au plus haut niveau entre la France et la Croatie. L'objectif à long terme de cette coopération est de tisser des liens et de mettre en réseau les professionnels, les experts et les artistes de nos deux pays, ainsi que de permettre l'échange d'expériences directes que nous souhaitons initier et mettre en place dans le cadre de ce projet. L'objectif du festival est également de renforcer les relations franco-croates, particulièrement à la lumière du soutien apporté par la France à la Croatie, lors du processus d'adhésion de la Croatie à l'Union européenne. La Croatie est le premier pays de l'Europe méridionale à avoir l'honneur de se présenter dans le cadre des Saisons culturelles, manifestation organisée depuis 1985, présentant au public français à travers différents programmes à Paris et dans d'autres villes en France les multiples aspects culturels du pays invité.

Le Festival de la Croatie en France est un événement de grande importance, et cela pour de multiples raisons. C'est tout d'abord une opportunité sans pareil de promouvoir le patrimoine culturel croate et présenter les artistes contemporains au public français exigeant. Durant les trois mois pendant lesquels se déroulera le programme du festival, un public plus large aura l'occasion de découvrir ou de mieux faire connaissance avec l'art croate au moment où la Croatie s'apprête à rejoindre l'Union européenne. L'intérêt que suscite la Croatie comme nouveau pays membre de l'Union est grand, et cela grâce notamment au travail et à l'appui du Ministère des affaires étrangères et européennes de Croatie, avec lequel le Festival a été mis en place, et tout particulièrement grâce au soutien et à l'engagement personnel de Madame Vesna Pusić, ministre des affaires étrangères et européennes. Le Ministère de l'économie, le Ministère des sciences, de l'éducation et des sports, le Ministère du tourisme, la Chambre croate de commerce et l'Office croate du tourisme ont tous reconnu l'importance de cette présentation de la Croatie et ont apporté leur concours à ce projet considérable, en organisant divers programmes.

Les œuvres et projets choisis seront une occasion pour les spectateurs, les lecteurs et les visiteurs de tous âges de connaître la Croatie d'aujourd'hui, ainsi que sa création contemporaine.

Le Festival et ses plus de 60 projets ont été conçus par les commissaires croate et française, Seadeta Midžić et Isabelle Delage, en accord avec le Comité d'organisation mixte. La conception et la mise en place du programme dans sa totalité constituent une expérience précieuse de coopération institutionnelle et individuelle, et qui est, nous en sommes convaincus, le premier pas vers d'autres projets communs et enrichissants dans le domaine de la culture et de l'art. Je tiens tout particulièrement à distinguer l'aide et le soutien précieux apportés par le ministère de la Culture et de la Communication et l'Institut français, mais aussi par toutes les institutions où seront présentés les artistes croates. Je leur adresse, au nom de tous ceux qui ont participé à la mise en œuvre de cet événement en Croatie, ainsi qu'en mon nom personnel, mes plus vifs remerciements. Par la même occasion, je vous invite, vous, représentants des médias, d'œuvrer à faire connaître le patrimoine culturel croate, ainsi que son art contemporain au public français et européen.

Andrea Zlatar Viočić

Ministre de la Culture de la République de Croatie

C'est une belle initiative et une forte déclaration d'amitié que le festival « Croatie, la voici » : un bouquet de manifestations de toute nature, culturelle, artistique, éducative, sportive, gastronomique, politique ou économique qui va précéder l'entrée de la Croatie au sein de l'Union européenne et s'égrener tout au long de la fin de l'année.

La Croatie s'offre à nous dans toute la richesse de son patrimoine, de sa création contemporaine et de ses avant-gardes – tant historiques qu'actuelles : elle est, comme elle a été, l'espace singulier où coexistent musiciens et compositeurs géniaux, photographes et essayistes exceptionnels, créateurs audacieux en vidéo – et ce dès la naissance de cet art, dramaturges et metteurs en scène majeurs, praticiens courageux et talentueux de la performance et de la danse qui, en mettant le corps et le mouvement au centre de leur art, questionnent l'humanité et le politique en chacun d'entre nous.

Expositions patrimoniales sur les trésors croates de l'Antiquité grecque au musée du Louvre ou du Moyen-Âge au musée de Cluny, vidéos présentées dans le « nouveau » Palais de Tokyo, musiques contemporaine et actuelles, performances dans différents lieux marquants du festival pendant plusieurs mois, exposition interactive du Musée des cœurs brisés, rencontres littéraires et théâtrales, introduction à la remarquable palette de gastronomie croate... : le public est convié à revisiter et enrichir sa connaissance de la Croatie.

La programmation est le fruit d'une coopération étroite et chaleureuse entre des équipes qui ont, autour des Commissaires générales Mesdames Seadeta Midžić et Isabelle Delage, construit un dialogue quotidien et des liens entre les artistes aussi bien qu'entre les institutions. Ces liens, j'en suis persuadée, s'épanouiront bien au-delà de ce moment singulier et heureux. Je remercie toutes celles et ceux qui ont accompagné cet échange en devenir, ainsi que les partenaires qui se sont engagés.

Je souhaite le meilleur succès à « Croatie, la voici » ; que ce festival accomplisse sa mission d'hospitalité et de dialogue entre les femmes et les hommes de nos deux pays.

Aurélie Filippetti

Ministre de la Culture et de la Communication

Cet automne, la République de Croatie se présente au public parisien, français et européen par un vaste éventail d'événements. Le Festival de la Croatie en France se déroule à l'heure où les pays membres ratifient le traité d'adhésion de la Croatie à l'Union européenne, moins d'un an avant son entrée en vigueur.

La présentation de notre culture à travers la création contemporaine, les traditions et les grands artistes présents sur les scènes européennes et internationales reflète pleinement l'une des caractéristiques clés de l'Union européenne. En ces temps de crise économique et d'incertitudes politiques, il n'a probablement jamais été aussi important de nous rappeler les principes que véhiculent une communauté telle que l'Europe. Une profonde interpénétration des peuples européens, leur histoire commune et leurs échanges mutuels, qui se construisent et s'entrelacent au fil des siècles, tout en conservant l'identité propre de chaque pays font de cette union dans la diversité une expérience politique et sociale unique.

L'Apoxyomène au Musée du Louvre, les sculptures de Meštrović au Musée Rodin, les manuscrits glagolitiques à Reims et les œuvres présentées dans des disciplines aussi variées que – la peinture, la sculpture, la photographie, le design, le théâtre, le cinéma, l'art vidéo, les performances, la littérature, la bande dessinée, les musiques traditionnelles et contemporaines – sont une sorte de « Who's who » des cultures croates. Ce festival nous rappelle que nous entrons dans l'Union européenne conscients de notre contribution et appartenance à la culture européenne et mondiale. Membre de l'Union européenne, nous aurons beaucoup à dire tant au niveau politique que culturel et artistique.

C'est à un moment décisif de son histoire que la Croatie se voit dédier une Saison par la France, la première pour un pays d'Europe méridionale. Nous entrons dans l'Union avec derrière nous l'expérience de la construction de notre Etat acquise tout au long du processus de négociation et d'adhésion. Nous souhaitons que cette Saison ouvre la voie à nos pays voisins candidats et que l'entrée de la Croatie joue un rôle moteur dans leur processus d'adhésion.

L'art est un organisme vivant qui se développe constamment. Respectant la tradition et se fondant sur elle, il doit ouvrir de nouvelles portes et de nouveaux espaces. Je suis convaincue que le Festival de la Croatie en France nous offrira cette opportunité et nous aidera précisément à ouvrir encore de nouvelles portes et de nouveaux espaces. Merci à la France de nous avoir donné cette possibilité extraordinaire. Croatie, la voici !

Vesna Pusić

Ministre des Affaires étrangères et européennes
de la République de Croatie

Nous accueillons avec un grand plaisir le festival croate « Croatie, la voici » qui se déroule en France durant l'automne 2012. C'est pour le public français l'occasion de mieux connaître ce pays, qui deviendra le 1^{er} juillet 2013 le 28^{ème} Etat membre de l'Union Européenne.

Les ministères croates et français des Affaires étrangères et de la Culture ont uni leurs efforts pour que cet événement soit le symbole éclatant du lien réaffirmé entre nos deux pays et la base d'un dialogue renouvelé entre nos deux peuples. Je remercie chaleureusement pour leur engagement résolu ma collègue, Mme Vesna Pusić, ministre des Affaires étrangères, ainsi que Mme Andrea Zlatar Viočić, ministre de la Culture et leurs équipes.

La force de conviction et d'imagination des deux commissaires générales, Mme Seadeta Midžić pour la Croatie et Mme Isabelle Delage pour la France, alliée à la générosité accueillante des institutions culturelles nationales et des collectivités locales d'Ile de France, en particulier la Ville de Paris, ont rassemblé les curiosités et les merveilles promises à notre découverte. Mais je me réjouis également que « Croatie, la voici » ajoute au partage du patrimoine et à la création artistique, la diversité des plaisirs de la table, le sport et l'enrichissement mutuel par la science, la recherche, l'éducation, le commerce et le tourisme.

L'Institut français, opérateur de l'action culturelle extérieure de l'Etat, dont je remercie le Président, M. Xavier Darcos, assure la coordination générale de ce festival et anime un vaste réseau de partenaires privés et publics, qui concourent à la réalisation et à la visibilité d'une soixantaine d'événements exceptionnels, auxquels je souhaite le plus grand succès.

Les patronages des Présidents de la République de Croatie et de la République française accordés à l'occasion de l'exposition sur la Croatie médiévale « Et ils s'émerveillèrent... » au musée de Cluny, soulignent, si l'en était besoin, l'importance que revêt pour chacun des pays l'accueil en France des divers aspects de cette riche culture croate.

Certain du plaisir que la Croatie nous offrira à l'occasion de son festival, je suis heureux que ce moment d'échanges entre nos deux pays représente à la fois la formidable relance de notre relation bilatérale et de notre amitié au sein de la famille européenne.

Laurent Fabius

Ministre des Affaires étrangères

A l'occasion de l'adhésion de la Croatie à l'Union européenne, en juillet 2013, le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de la Culture et de la Communication ont confié à l'Institut français la mise en œuvre d'un festival croate en France « Croatie, la voici » à l'automne 2012. Je remercie M. Laurent Fabius et Mme Aurélie Filipetti pour la confiance qu'ils témoignent ainsi à l'Institut français.

Le programme que nous allons révéler ensemble est tout à fait étonnant et singulier. Nous allons apprendre, découvrir, savourer la culture d'un pays que les Français connaissent mal.

En associant de grands événements patrimoniaux à la scène la plus contemporaine le public français approchera toutes les facettes de la culture croate. Je voudrais à cet égard adresser mes plus sincères félicitations aux deux commissaires générales, croate et française, Mesdames Seadeta Midžić et Isabelle Delage pour l'œuvre formidable qu'elles ont imaginée à notre attention.

Je crois que cet exercice que nous avons préparé avec beaucoup de curiosité, puis d'enthousiasme, démontre une fois encore toute la pertinence des « Saisons », véritable marque de fabrique de la diplomatie culturelle française.

Une Saison culturelle est un exercice bilatéral, fruit d'un long processus de travail entre deux équipes. Mes remerciements chaleureux vont donc tout d'abord à l'équipe croate avec qui nous avons eu grand bonheur à travailler, à Paris ou à Zagreb et tout particulièrement à Mme Andrea Zlatar Violić, ministre de la Culture, et à M. Berislav Šipuš, son vice-ministre ainsi que Mme Vesna Pusić, ministre des Affaires étrangères pour la qualité des échanges qu'ils n'ont eu de cesse de nous proposer.

Je voudrais enfin saluer tous les grands opérateurs culturels nationaux ainsi que les établissements publics de la Ville de Paris qui, cet automne, ont choisi d'être à nos côtés en relevant le pari d'une programmation croate originale et stimulante.

« Croatie, la voici » explore tous les champs de la création artistique, mais se projette bien au delà en nous proposant des rendez-vous dans des domaines aussi divers que la gastronomie, le sport ou bien encore l'éducation.

Je formule le vœu que le public français s'enthousiasme pour ce festival de la même manière que nous nous sommes passionnés pour la Croatie en le préparant. En découvrant les trésors médiévaux croates au musée de Cluny, l'Apoxomène au Louvre, l'œuvre d'Ivan Meštrović au musée Rodin, les grands auteurs de la bande dessinée croate ou bien en venant déposer une « œuvre » au musée des cœurs brisés, installé le temps du festival au CENTQUATRE, vous découvrirez chaque jour une diversité culturelle insoupçonnée, puisant aux sources de la méditerranée autant que de la Mitteleuropa et résolument tournée vers l'avenir.

Xavier Darcos

Président de l'Institut français

LE FESTIVAL EN CHIFFRES

90% d'inédits et de découvertes

Plus de **350** artistes

18 expositions

6 catalogues

25 concerts

plus de **100** projections

25 rencontres

15 performances

16 représentations théâtrales
et chorégraphiques

4 Chefs croates à l'honneur

PATRIMOINE

IVAN MEŠTROVIĆ, L'EXPRESSION CROATE

— Musée Rodin

18 septembre 2012 – 6 janvier 2013

Vernissage le 17 septembre 2012

Ivan Meštrović (1883-1962) est l'un des plus grands représentants de la sculpture croate. Elève de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne de 1901 à 1906, il s'installe à Paris en 1908 où il fréquente désormais l'atelier de Bourdelle et plus encore celui de Rodin. Disciple de ce dernier, il développe un style puissant, au carrefour de diverses influences. Son œuvre synthétise la tradition et les nouveaux mouvements en une expression humaine profonde.

Ses amitiés artistiques avec Auguste Rodin, Antoine Bourdelle et Aristide Maillol laissent une trace essentielle dans sa vie sociale et professionnelle, alors que la fréquentation assidue des galeries du Louvre, notamment égyptienne et assyrienne, élargit ses horizons de créateur. Relativement méconnu en France, il suscite toutefois un engouement ponctuel, comme en témoigne son exposition au musée du Jeu de Paume en 1933 ou celle, posthume, organisée au musée Rodin en 1969.

Les œuvres exposées témoignent de la valeur artistique universelle du travail d'Ivan Meštrović. Elles recouvrent avec une immense maîtrise une diversité exceptionnelle : de la phase estudiantine à Split puis à Vienne à la fin de sa vie aux États-Unis, du sécessionnisme à l'expressionnisme, en passant par une phase héroïque monumentale souvent liée à la relation avec Bourdelle ou une plus classique pendant sa vie à Zagreb. Avant sa mort, survenue aux États-Unis où il vit exilé depuis la fin de la seconde guerre mondiale, Ivan Meštrović fait don à la nation croate de l'Atelier Meštrović de Zagreb et de la Galerie Meštrović de Split.

Dans le cadre du Festival « Croatie, la voici », douze de ses œuvres – essentiellement en bronze – seront présentées dans la cour d'honneur du musée Rodin.

COMMISSAIRES DE L'EXPOSITION :

Catherine Chevillot,

conservateur en chef, directrice du musée Rodin

Véronique Mattiussi,

chargée du fonds historique du musée Rodin

Andro Krstulović Opara,

directeur du musée Ivan Meštrović, Split-Zagreb

Musée Rodin – 79, rue de Varenne – Paris 7^{ème}

Plus d'informations sur www.musee-rodin.fr

Publication d'un catalogue



Jean le Baptiste, Syracuse, NY, 1954

© Split, Galerija Meštrović – Photo : Zoran Alajbeg



Job, Rome, 1946 © Split, Galerija Meštrović – Photo : Živko Bačić



Fontaine de la vie, Vienne, 1905 © Zagreb, Atelijer Meštrović – Photo : Filip Beusan



Femme saisie par la convulsion, Zagreb, 1928 © Zagreb, Atelijer Meštrović – Photo : Valentino Bilić Prcić

« ET ILS S'ÉMERVEILLÈRENT... »

CROATIE MÉDIÉVALE

— Musée de Cluny – musée national du Moyen Âge

10 octobre 2012 – 7 janvier 2013

Vernissage 9 octobre 2012

« Et ils s'émerveillèrent... » : telle est l'expression employée par Geoffroy de Villehardouin pour décrire la réaction des « pèlerins » découvrant Zara, actuelle Zadar, en 1202. L'exposition du musée de Cluny nous invite à partager cette fascination des hommes du Moyen-Âge pour les trésors de Croatie, à travers une sélection d'une quarantaine de pièces exceptionnelles.

À l'initiative du festival « Croatie, la voici », l'exposition présente un choix de 43 œuvres illustrant le dynamisme et l'originalité de la création médiévale locale du IX^{ème} au XIV^{ème} siècle, mais aussi la richesse des échanges artistiques entre les provinces de l'actuelle Croatie et le reste de l'Europe durant cette période.

Dans ce cadre, le musée de Cluny bénéficie de prêts prestigieux consentis par les principaux musées et trésors d'églises des villes de Pula, Zadar, Nin, Trogir, Split, Dubrovnik et Zagreb. L'orfèvrerie est à l'honneur, associée à de remarquables exemples de sculpture. Des manuscrits enluminés complètent ce panorama des « merveilles ».

La scénographie de l'exposition associe une présentation chronologique à la mise en valeur de quelques ensembles et chefs-d'œuvre remarquables. La première section met en lumière l'exceptionnelle qualité de la sculpture carolingienne et son assimilation à la fois personnelle et profonde de l'héritage paléo-chrétien, grâce aux éléments de jubé ou de chancel de Zadar et Pula. Un ensemble de manuscrits, provenant de Zagreb, Dubrovnik ou Split, et de reliquaires d'or ou d'argent issus de trésors d'églises, soulignent la somptuosité des créations romanes et les échanges actifs à cette époque, tant avec l'Orient qu'avec l'Occident.

Au XIII^{ème}, et surtout au XIV^{ème} siècle, ces régions furent de véritables creusets où les fortes traditions locales s'enrichirent d'apports extérieurs, notamment vénitiens. Les reliquaires en forme d'éléments du corps humain, tête, bras, jambe... forment un ensemble unique en Europe, dont l'originalité surprend encore les voyageurs contemporains.

D'autres pièces d'orfèvrerie, profanes ou religieuses, la peinture de manuscrits ou la sculpture démontrent quant à elles l'intensité des échanges, sous des aspects variés : reprise formelle, venue d'artistes, importation d'œuvres. Ainsi, le devant de tombeau de l'église de la Vierge du Carmel est attribué à un maître vénitien actif à Trogir. Une croix au poinçon d'Avignon est conservée dans le trésor de la cathédrale de cette ville.

La mitre du trésor de la cathédrale de Zagreb et la superbe couronne de Zadar sont rehaussées de pierreries serties



Couronne angevine, Zadar, XIV^e siècle © musée SICU



Reliquaire du bras de Saint Blaise, Cathédrale de Dubrovnik, XII^e siècle © GKD Zagreb



Mitre de Sarkas, Trésor de la cathédrale de Zagreb, XII^e siècle © GKD Zagreb



dans des montures inspirées de celles de la Pala d'oro au trésor de Saint Marc de Venise.

Célèbres ou méconnues, ces pièces maîtresses du patrimoine croate mettent en lumière l'existence, bien avant le XXI^{ème} siècle, d'une communauté culturelle européenne à laquelle participaient activement les villes de l'actuelle Croatie.

Exposition organisée par le musée de Cluny – musée national du Moyen-Âge, la Réunion des musées nationaux-Grand Palais, le Ministère de la Culture de la République de Croatie et la Galerie Klovcevi Dvori de Zagreb.

Avec le soutien de la Fondation BNP Paribas.

COMMISSAIRES DE L'EXPOSITION :

Nikola Jakšić, professeur émérite de l'Université de Zadar
Miljenko Domijan, conservateur en chef,
 ministère de la Culture

Élisabeth Taburet-Delahaye, directrice du musée de Cluny – musée national du Moyen Âge

Michel Huynh, conservateur en chef au musée de Cluny – musée national du Moyen Âge

[Musée de Cluny – musée national du Moyen Âge](#)

[6, place Paul Painlevé – Paris 5^{ème}](#)

[Plus d'informations sur \[www.musee-moyenage.fr\]\(http://www.musee-moyenage.fr\)](http://www.musee-moyenage.fr)

[Publication d'un catalogue](#)



Evangélaire normand, Zagreb, fin XI^e siècle, Bibliothèque métropolitaine © GKD, Zagreb

L'APOXYOMÈNE DE CROATIE UN ATHLÈTE EN BRONZE

— Musée du Louvre

23 novembre 2012 – 25 février 2013

Vernissage le 22 novembre 2012

En 1996, un plongeur amateur découvre de façon fortuite une grande statue de bronze gisant par 45 mètres de profondeur au large de la mer Adriatique. Dans un état de conservation exceptionnelle, elle a été remontée à la surface en avril 1999 par les archéologues croates et restaurée. La statue représente un athlète se nettoyant le corps à l'aide d'un strigile (racloir métallique), un type de représentation appelé « apoxyomène », du grec « racler, gratter ». Rares sont les grands bronzes antiques qui nous sont parvenus ; c'est donc une découverte majeure que le musée du Louvre présentera de façon exceptionnelle dans la Rotonde de Mars à l'occasion de « Croatie, la voici », Festival de la Croatie en France.

Cette découverte majeure permet d'admirer l'un des rares grands bronzes antiques encore conservés, qui pourrait être daté du II^e siècle av. J.-C. Dès le VI^e siècle avant J.-C., les Grecs avaient appris à maîtriser les techniques de coulée du bronze, alliage de cuivre et d'étain qu'ils utilisèrent de manière privilégiée pour leur statuaire.

Haute d'un mètre quatre-vingt-douze, avec des incrustations de cuivre rouge pour les lèvres et les mamelons, la statue représente un « apoxyomène », c'est-à-dire un athlète occupé à nettoyer son corps à l'aide d'un strigile, un racloir métallique.

La statue a été exposée à Florence en 2006 puis au musée Archéologique de Zagreb, en Croatie. Elle a aujourd'hui rejoint depuis la fin de l'année 2010 le musée Mimara de Zagreb. Cette œuvre, inscrite au Patrimoine subaquatique de l'UNESCO, est prêtée exceptionnellement par le ministère de la Culture croate au musée du Louvre.

COMMISSAIRES DE L'EXPOSITION :

Jean-Luc Martinez, directeur du département des Antiquités grecques, étrusques et romaines – musée du Louvre.

Sophie Descamps, conservateur en chef au département des Antiquités grecques, étrusques et romaines – musée du Louvre.

Le Louvre – Aile Denon, rez-de-chaussée

– Rotonde de Mars (salle 5) – Paris 1^{er}

Plus d'informations sur www.louvre.fr



Apoxyomène (détail), II^e siècle avant J.-C. ?, Bronze, incrustations de cuivre. Croatie, Mali Lošinj, Palais Kvarner
© Ministère de la Culture croate – Institut de Restauration



L'Apoxyomène lors de son sauvetage au large de l'île croate de Vele Orjule, mer Adriatique © Ministère de la Culture croate – Institut de Restauration



Apoxyomène, II^e siècle avant J.-C. ?, Bronze, incrustations de cuivre. Croatie, Mali Lošinj, Palais Kvarner © Ministère de la Culture croate – Institut de Restauration

ARTS VISUELS

VOYAGE VIRTUEL EN CROATIE



Brseč © ONT Croatie/Renco Kosinovic

Dites Croatie, et immédiatement sont évoqués l'azur de ses plages, la diversité de ses paysages, de son littoral et de ses sites patrimoniaux. La Croatie s'est convertie au fil des années en une destination européenne prisée, un pays qui invite au voyage et ne cesse d'attirer chaque année de plus en plus de franciliens.

Le Festival de la Croatie en France est l'occasion de jouer avec l'imagerie populaire de la Croatie et le cliché touristique qui l'entoure, tout en jouant cette imagerie à travers le prisme d'une culture croate encore méconnue et résolument contemporaine, dynamique et fourmillante à l'honneur de la programmation du Festival.

La réalisation de cet objet multimédia, numérique, visuel, sonore, est confiée à Anne Roquigny en collaboration avec un duo d'artistes croates Maja Kalogera et Martina Mezak.

Date et lieu de l'événement à suivre sur www.croatielavoici.com et sur le Facebook du Festival.

EXPOSITION DE MLADEN STILINOVIĆ

— Galerie gb agency

13 septembre – 20 octobre 2012

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Mladen Stilinović, né en 1947 à Belgrade en Serbie, est l'une des figures incontournables de l'art contemporain croate. Son œuvre est fondée sur une critique sociale et politique qui comporte une grande part d'ironie. Il a fait partie du Groupe des six, actif à Zagreb entre 1975 et 1979, et a animé Extended MediaGallery de 1981 à 1991. Son œuvre est profondément ancrée dans les rites qui révèlent l'interdépendance des sphères privées et publiques. Il est particulièrement intéressé par l'interaction entre les signes visuels et linguistiques mais aussi par la déconstruction des mécanismes du langage.

Son travail est polymorphe, comprenant collages, installations, photographies, livres, performances, actions dans l'espace public et participation à des collectifs. À partir des années 1980, il a développé un cycle d'œuvres sous le titre *Exploitation of the Dead*, qui explore les signes vidés de toutes significations provenant aussi bien des symboles produits par le communisme que des formes de l'art moderniste. Il a participé à de nombreuses expositions dont la Documenta 12 (2007) et la Biennale de Venise (2003). Une rétrospective au Ludwig Museum de Budapest lui a récemment été consacrée. Ses œuvres figurent dans les collections du MoMA, du MNAM/Centre Georges Pompidou et du musée Ludwig.

Galerie gb agency – 18, rue des quatre fils – Paris 3^{ème}

Plus d'informations sur www.gbagency.fr

et www.festival-automne.com



Money Environment, 1980 (2008) – vue des installations de
Van Abbemuseum, Eindhoven 2008 © Courtesy of the artist

XXVI^{ÈME} ATELIERS INTERNATIONAUX DU FRAC DES PAYS DE LA LOIRE

— FRAC des Pays de la Loire

Résidence : 17 septembre – 18 novembre 2012

Exposition : 17 novembre 2012 – 3 février 2013

Vernissage le vendredi 16 novembre 2012



Le Frac des Pays de la Loire a initié les Ateliers Internationaux dès 1984, à l'abbaye de Fontevraud. Il développe par cette expérience exceptionnelle en France une activité de soutien à la création qui contribue à enrichir sa collection de manière originale. Lieu de recherche, d'échanges et de production, ces Ateliers sont un laboratoire actif et réactif. Les artistes invités offrent au public la restitution filtrée de ce temps d'énergie en une oeuvre et sa prolongation dans l'exposition, conçue comme une rencontre dynamique.

Cette année, Laurence Gateau (Directrice du Frac) a souhaité s'associer pour le commissariat des ateliers à Slaven Tolj, artiste, performer croate. Acteur engagé de la scène de Dubrovnik, il y crée la Fondation d'art Atelier Lazareti en 1988. Il a notamment assuré le commissariat de l'exposition du Pavillon Croate à la Biennale de Venise en 2005.

Artistes invités en résidence :

Karmen Dada, Ana Hušman,
Goran Škofić, Davor Sanvincenti,
Silvio Vujičić

Exposition :

Karmen Dada, Igor Eškinja, Ana Hušman,
Ana Opalić, Davor Sanvincenti,
Goran Škofić, Slaven Tolj, Silvio Vujičić

COMMISSAIRES ASSOCIÉS :

Laurence Gateau et Slaven Tolj

Slaven Tolj réalisera une performance le soir du vernissage.

Fonds régional d'art contemporain des Pays de la Loire
La Fleuriaye, boulevard Ampère – 44470 Carquefou
Plus d'informations sur www.fracdespaysdelaloire.com

LES PERFORMANCES, FIL ROUGE DU FESTIVAL DE LA CROATIE EN FRANCE

19 artistes / 10 lieux en Ile-de-France

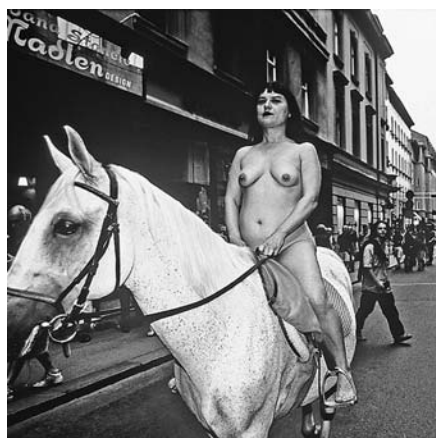
24 septembre – 21 décembre 2012

Vlasta Delimar, Zvonimir Dobrović, Ivan Faktor, Tomislav Gotovac, Željko Kipke, Igor Grubić, Božena Končić Badurina, Zlatko Kopljär, Sanja Iveković, Siniša Labrović, Marko Marković, Dalibor Martinis, Zdravko Mustać, Sunčica Ostoić & Kontejner, Sandra Sterle, Slaven Tolj, Leila Topić, Goran Trbuljak

Le premier happening réalisé en Yougoslavie (*Happ Our*, 1967) et les premiers actes d'exhibitionnisme (Belgrade, 1971) de Tomislav Gotovac sont à la source de l'émancipation expérimentale menée par des artistes cherchant à affirmer leur liberté. Aujourd'hui Ivan Faktor, Željko Kipke, Sanja Iveković, Dalibor Martinis, Zdravko Mustać, Goran Trbuljak, Mladen Stilinović, le Groupe des Six Auteurs et bien d'autres ont signé une histoire aux couleurs engagées et aux formes contradictoires dessinant les premiers pas d'un continuum d'expériences et de passions.

Désormais, des artistes internationaux tels que Božena Končić Badurina, Vlasta Delimar, Zlatko Kopljär, Igor Grubić, Siniša Labrović, Marko Marković, Sandra Sterle et Slaven Tolj continuent d'enrichir cette scène qui ne cesse d'imposer ses valeurs et ses inspirations culturelles à l'Europe.

Mehdi Brit, avec la collaboration de l'Hôtel Particulier Montmartre, le Centre Pompidou, l'École supérieure des beaux-arts de Paris, la FIAC 2012, le CENTQUATRE, The



Window/Labo A235, la Fondation Brownstone, le Générateur/Frasq et le Musée de la Chasse et de la Nature, présente à l'occasion du Festival de la Croatie en France, une sélection inédite de performances. Entre septembre et décembre, ces actions artistiques se dévoileront lors des temps forts de la programmation aussi bien dans les centres d'art et lieux partenaires que dans l'espace public, conviant le spectateur à découvrir et à vivre une expérience sur la performance, fil rouge de cette saison 2012.

COMMISSARIAT : Mehdi Brit

PROGRAMME :

Lundi 24 septembre, 20h
Hôtel Particulier Montmartre, Paris
Performance de Vlasta Delimar

Jeudi 4 octobre, 20h
The Window / Labo A235, Paris
Performance de Siniša Labrović

Samedi 13 octobre, 21h
Le CENTQUATRE, Paris
Performance de Božena Končić Badurina

Dimanche 14 octobre 2012
Le Générateur/FRASQ, Gentilly
Performance de Zlatko Kopljär
Projections de *Love Shoot* de Zlatko Kopljär





Lundi 15 octobre 2012, 19h30
Centre Pompidou, Cinéma 2, Paris

Avec Leila Topić & Mehdi Brit
 Projection des films de Ivan Faktor, Tomislav Gotovac,
 Sanja Iveković, Željko Kipke, Dalibor Martinis, Zdravko
 Mustać, Ante Peterlić, Lazar Stojanović, Goran Trbuljak,
 Ivo Lukas et le Groupe des auteurs

18-21 Octobre
FIAC 2012/ Programme Hors les murs

Performance d'Igor Grubić
 Projections des films d'Igor Grubić
 avec la présence de l'artiste
 Projections & conférence sur la performance

Dimanche 21 Octobre, 17h30
MAC/VAL, Vitry-sur-Seine

Performance de Sanja Iveković

Lundi 5 novembre, 20h
Hôtel Particulier Montmartre, Paris

Conversation avec Leila Topić, conservateur au Musée
 d'art contemporain, Zagreb

Lundi 12 novembre, 20h
Hôtel Particulier Montmartre, Paris

Performance de Sandra Sterle

Jeudi 22 novembre, 18h
**Ensba, Ecole nationale supérieure
 des beaux-arts de Paris**

Conversation avec Sunčica Ostoić, Directrice et
 commissaire du Groupe Kontejner

Samedi 1 décembre, 20h
Fondation Gilbert Brownstone, Paris

Performance de Slaven Tolj, artiste et directeur du
 Lazareti Center, Dubrovnik

Lundi 3 décembre, 20h
Hôtel Particulier Montmartre, Paris

Conversation avec Zvonimir Dobrović
 Directeur du *Queer Zagreb* et de *Perforations Festival*

Vendredi 21 décembre, 20h
Musée de la Chasse et de la Nature, Paris

Performance de Marko Marković, artiste

En partenariat avec La Revue Diapo et Souvenirs from Earth
 Plus d'informations sur www.revue-diapo.org

EAST SIDE STORIES

VIDÉOS CONTEMPORAINES CROATES

— Palais de Tokyo

27 septembre – 10 décembre 2012

Ce programme vidéo propose une sélection des œuvres de cinq artistes de différentes générations représentant plusieurs aspects de la scène croate contemporaine : Dalibor Martinis, Igor Grubić, Andreja Kulunčić, David Maljković et Renata Poljak.

Considéré comme l'un des pionniers de la scène artistique de l'Europe de l'est dans les années 1970, Dalibor Martinis a participé activement à la mise en place d'une scène alternative dans une Yougoslavie qui, si elle était derrière le rideau de fer, recevait malgré tout des informations de l'extérieur. Igor Grubić, Andreja Kulunčić, David Maljković et Renata Poljak sont d'une génération ayant commencé à travailler dans les années 1990. Ils jouissent pour la plupart d'une reconnaissance internationale, tout en inscrivant résolument leur pratique dans le contexte de la Croatie d'aujourd'hui. Ils questionnent des données liées à l'histoire, à l'héritage des utopies modernistes, et développent un art engagé dans une réalité politique et culturelle d'une grande complexité. Les images en mouvement apparaissent comme un moyen privilégié pour définir de nouveaux liens avec le réel et entreprendre une analyse des images du passé.

PROGRAMME

Du 27 septembre au 15 octobre

Dalibor Martinis

Open Reel (1976, 3'40)

RKO Radio Pictures presents: To America I say (2001, 1'15)

Egyptian Odessa Stairs (2011, 6'54)

Du 17 au 29 octobre

Renata Poljak

Great Expectations (2005, 17')

Ruta and the Monument (2007, 15')

Staging Actors / Staging Beliefs (Boshko Buha) (2011, 12')

Memories – Tito / Tata (1999, 6'30)

31 octobre au 12 novembre

Igor Grubić

Angels with Dirty Faces (2006, 17'30)

United hands (2012, 12')

East Side Story (2006-2008, 14')

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Du 14 au 26 novembre 2012

Andreja Kulunčić

A Reconstruction of an Unimportant Day in Our History (2007, 12')

Du 28 novembre au 10 décembre

David Maljković

These Days (2005, 5'31)

Lost Memories from These Days (2006, 6'45)

COMMISSAIRES DE L'EXPOSITION :

Marc Bembekoff

Marie Collin

& Jean-Marc Prévost

Palais de Tokyo – 13, avenue du Président Wilson – Paris 16ème

Plus d'informations sur www.palaisdetokyo.com



Dalibor Martinis, *Egyptian Odessa Stairs*, vidéo, 2011

SIMPLON EXPRESS, LE RETOUR

— **Nuit Blanche / UGC Paris Bercy**
6 octobre 2012

— **FIAC – Foire Internationale d'Art Contemporain**
18 octobre 2012

« SIMPLON EXPRESS »
– UN TRAIN, DEUX ÉPOPÉES ARTISTIQUES

« Simplon Express », l'exposition éphémère et mobile réalisée au mois de juin 1989, pendant le voyage entre Paris et Zagreb, vingt-trois ans plus tard emprunte le même itinéraire, avec de nouveaux voyageurs dans le sens inverse, de Zagreb à Paris et c'est : « Le Retour ». Les vingt-trois ans passés ont apporté des changements profonds historiques, économiques, culturels, sociétaux, tout au long de cet itinéraire. Le mur de Berlin a disparu en 1989, la Yougoslavie quelques années plus tard, et le Simplon Express en 2001. « Le Retour » inscrit dans le programme du Festival « Croatie, la voici » comporte les images tournées en 1989 d'un voyage presque idyllique, une suite d'intervention d'artistes dans un cadre propice à la rêverie à laquelle invite les déplacements.

Aujourd'hui le paradoxe des changements intervenus pendant ce laps de temps rend le même voyage complexe, problématique, véhiculant les tensions contemporaines présentes globalement sur la scène internationale. D'où la volonté de la Galerie des Locataires de les capter déjà en essayant par tous les moyens de suivre l'itinéraire du feu Simplon Express, ce train légendaire qui était presque pendant un siècle le trait d'union direct entre l'Ouest et l'Est. Ses wagons transportaient les idées, les dialogues des cultures, étaient le reflet des volontés politiques, aujourd'hui mises à mal par des gestions financières globalisées qui n'ont rien à faire de ces transports qu'empruntaient depuis le début du XXe siècle les diplomates, hommes d'états, les artistes, les peuples des pays d'Europe vers les Balkans et plus loin encore – la Turquie.

Ida Biard, La Galerie des Locataires

Paris-Zagreb en 1989

Le « Simplon Express » a réuni en juin 1989 à l'issue d'un voyage en train de Paris à Zagreb, Christian Boltanski, Bernard Borgeaud, Daniel Buren, André Cadéré, Alain Fleischer, Nina Kujundžić, Annette Messenger, Sarkis, Goran Trbuljak, Zarko Vijatović, Radomir Damjan et Philippe Cazal.

Zagreb-Paris en 2012

A l'initiative de « Croatie, la voici », la Galerie des locataires, en collaboration avec le Fresnoy – Studio des Arts contemporains, réactive cet événement artistique histo-



rique à travers un voyage, de Zagreb à Paris en juin 2012 avec d'autres artistes et leurs interventions et performances dans l'espace public.

Un film reprenant les images d'archives de 1989 et les images tournées en 2012 a été réalisé sous la direction d'Alain Fleischer en partenariat avec les studios le Fresnoy

Manifestation organisée avec le soutien de Thello, des Taxis Bleus et de la Mairie de Paris.

COMMISSAIRE:
Ida Biard

DIFFUSION :

Nuit Blanche / samedi 6 octobre – UGC (Paris Bercy)

22h : Rencontre avec les artistes. Avec Alain Fleischer, Daniel Buren, Dalibor Martinis et Mladen Stilinović.

22h30-5h : Projection du film

FIAC/ jeudi 18 octobre

17h30 : Projection du film – auditorium du Grand Palais
20h-minuit : nocturne de la galerie des locataires avec « Taxis avant minuit », performances à bord de taxis parisiens à partir de 20h. Avec Alain Fleischer, Daniel Buren, Dalibor Martinis et Mladen Stilinović.

Plus d'informations sur

www.simplonexpress.com et www.lagaleriedeslocataires.com

L'OEIL DE PETER KNAPP SUR LA PHOTOGRAPHIE CROATE

MOIS DE LA PHOTO

— Cité internationale des Arts

11 octobre – 27 novembre 2012

Vernissage le 10 octobre 2012 de 18h à 21h

Neuf photographes, dont quelques uns appartiennent au cercle des artistes légendaires croates, comme Tošo Dabac ou Đuro Janeković vont se retrouver dans un accrochage signé Peter Knapp à la Cité des Arts du 11 octobre au 27 novembre.

Une occasion unique de se plonger dans une scène puissante et moderne. Plus de 150 photos, de formats tous différents, dont une série de Boris Cvjetanović qui s'inscrit dans la thématique « Small is beautiful » du Mois de la Photo à Paris, sont présentées sur 550 m².

Issues des collections prestigieuses publiques comme privées, de très nombreuses photographies sont à découvrir pour la première fois en France à l'initiative du Festival « Croatie, la voici ».

Cette exposition exceptionnelle dessine plus d'un demi-siècle d'une Croatie, prise entre rêve et réalité. Un événement.

En parallèle, deux expositions :

- Darije Petković (1974-) du 24 octobre au 1^{er} décembre à la galerie baudoin lebon
- Tošo Dabac (1907-1970) à la galerie Guillaume (dates à préciser)

COMMISSAIRES:

Peter Knapp

Marija Tonković assistée de **Jasmina Fučkan** et **Dunja Nekić**

Exposition organisée en Croatie par le Musée des Arts et Métiers, Zagreb

Cité internationale des arts – 18, rue de l'Hôtel de Ville – Paris 4^{ème}

Plus d'informations sur www.citedesartsparis.fr

Publication d'un catalogue

PHOTOGRAPHES EXPOSÉS :

Tošo Dabac (1907-1970)
Đuro Janeković (1912-1989)
Milan Pavić (1914-1986)
Slavka Pavić (1927-)
Mladen Tudor (1935-)
Boris Cvjetanović (1953-)
Ivan Faktor (1953-)
Marko Ercegović (1975-)
Jelena Blagović (1983-)

Des rencontres entre Peter Knapp et les photographes et historiens croates seront organisées :

- 11 octobre à 18h30 au Musée des Arts Décoratifs, avec **Želimir Košćević**
- 16 octobre à 17h à la FNAC-Montparnasse, avec **Sandra Križić Roban**
- 7 novembre à 19h30 à la Cité Internationale des Arts, avec **Antun Maračić**
- 9 novembre à 18h à la MEP, avec **Marina Viculin**



Tošo Dabac, *Sur le chemin de la guillotine, 1933*



Photographie du film Kangaroo Court, d'Ivan Faktor, 2005 © Ivan Faktor

DAMIR OČKO, THE KINGDOM OF GLOTTIS

— Palais de Tokyo

16 octobre 2011 – 11 février 2013

EXPOSITION MONOGRAPHIQUE



Damir Očko, *We saw nothing but the uniform blue of the Sky*, 2012, Courtesy de l'artiste et de la Galleria Tiziana Di Caro (Salerno, Italie)

« J'essaie de faire entrer les sons dans le monde de l'image. »

Les œuvres de Damir Očko (né en 1977, vit et travaille à Zagreb) s'inscrivent dans une constellation d'idées à la fois dense et poétique où les éléments se répondent les uns aux autres. Pour sa première exposition d'envergure intitulée *The Kingdom of Glottis*, Damir Očko nous invite à parcourir les méandres du langage et la façon dont ce dernier peut être généré poétiquement par le système neuro-physiologique. À cet effet, le jeune artiste croate présente une trilogie vidéo prenant corps avec l'espace de la Galerie basse, ainsi qu'un ensemble de dessins, poèmes, dessins, partitions et collages qui constituent son pendant graphique.

Trilogie de vidéos :

The moon shall never take my voice (2010)

We saw nothing but the uniform blue of the Sky (2012)

Spring (2012)

« En travaillant à la frontière entre la réalité et la fiction, j'apporte des éléments tangibles, tout en conservant une distance critique avec eux. Plutôt que de me focaliser sur cette question, je préfère en explorer les potentialités. »
Damir Očko

Ainsi, à travers cette trilogie, le visiteur est invité à traverser différents paysages sonores, qui décrivent par un jeu de déplacement visuel et émotionnel, des lieux imaginaires qui existent quelque part entre l'espoir et l'oubli, entre le réel et la fiction.

COMMISSAIRE :
Marc Bembekoff

Palais de Tokyo – 13, avenue du Président Wilson – Paris 16^{ème}

Plus d'informations sur www.palaisdetokyo.com

RÉSIDENCES DE SANJA IVEKOVIĆ ET IGOR EŠKINJA

— MAC/VAL

A partir du 20 octobre 2012

Vernissage le 19 octobre 2012

– performances le 21 octobre

Chaque année, le MAC/VAL invite des artistes internationaux pour des résidences de production d'œuvres et favorise leur rencontre avec le public, afin de diffuser la création la plus contemporaine en lien avec le territoire. Dans le cadre du Festival de la Croatie en France, à l'automne 2012, le MAC/VAL accueille deux artistes de générations différentes reflétant divers aspects de la vitalité de la scène artistique croate.

Sanja Iveković

Artiste féministe de renommée internationale, Sanja Iveković utilise depuis de nombreuses années les performances, collages, sculptures et installations pour créer une œuvre qui entre parfaitement en résonance avec les problématiques de la collection. En 2012, après deux rétrospectives successives « Sweet violence » au MoMA (Museum of Modern Art à New York) puis au MUDAM (Musée d'art Moderne, Luxembourg), elle est pour la troisième fois consécutive de sa carrière invitée à participer à la documenta à Cassel où elle présente *The Disobedient*. Lors de sa résidence au MAC/VAL, Sanja Iveković interroge la question du statut de l'artiste et de son impossibilité à représenter un pays. Elle réalise une installation vidéo *Visages du langage* questionnant le langage animalier employé pour insulter les femmes.

Performance, fil rouge du festival croate en France

– dimanche 21 octobre, 17h30 :

« Pourquoi un(e) artiste ne peut représenter un État-nation ? »



Double life, 1975 © Sanja Iveković



At your place, 2007 © DR

Igor Eškinja

Igor Eškinja développe un travail sur l'espace et réalise une œuvre sur le territoire du Val de-Marne et les liens que ses habitants gardent avec leur culture d'origine par le biais des antennes paraboliques. Au cours de sa résidence, il réalise une œuvre dans laquelle des écrans de télévision posés sur une structure en hauteur tournés vers le plafond créent un halo. Les téléviseurs sont reliés à une antenne parabolique en façade du musée, permettant la réception d'un maximum de chaînes du monde entier. Le public peut choisir la chaîne mais ne peut voir que le reflet lumineux sur le plafond. Aucun son, aucune image ne lui parviennent, simplement un effet lumineux avec une variété de couleur et de mouvement selon la nature de l'image télévisée (image fixe s'il s'agit d'une interview, image mouvante s'il s'agit d'un film d'action...). Parallèlement, les visiteurs peuvent feuilleter un journal dont le papier jauni par endroits fait apparaître des dessins d'interphones qui reprennent des formes graphiques de bâtiments urbains. Habituellement vecteurs d'informations, la télévision comme le journal, perdent leur contenu pour être ramenés, par la stricte persistance rétinienne, à de leur matérialité visuelle.

Visite inventée par Igor Eškinja,

dimanche 21 octobre, 16h.

MAC/VAL – Place de la Libération – Vitry-sur-Seine

Plus d'informations sur www.macval.fr

IVAN PICELJ

— Galerie Denise René rive gauche

31 octobre – 24 novembre 2012

Vernissage le 30 octobre 2012

EXPOSITION MONOGRAPHIQUE

Ivan Picelj est l'un des artistes croates les plus renommés de la seconde moitié du XX^{ème} siècle. Né à Okučani en 1924, il décède le 22 février 2011 à Zagreb, sa ville de résidence. Ce peintre, sculpteur, graphiste est initiateur de changements significatifs dans l'art croate des années 50. Picelj est un artiste influencé par l'art construit qui réalise des œuvres régies par la loi des mathématiques, à la fois géométriques et cinétiques. En 1951, l'artiste est co-fondateur du groupe EXAT 51. L'année suivante la première exposition du groupe est organisée avec B. Rašica et A. Srnec dans son propre appartement à Zagreb. Il est aux origines du mouvement Nouvelles Tendances et crée à l'occasion de ces expositions, une série de travaux qui explorent la perception visuelle, les rythmes mathématiques ainsi que les mouvements des particules.

L'année 1959 marque le début d'une longue collaboration avec la galerie Denise René à Paris, lieu de sa première

exposition internationale, en association avec Bakić et Srnec. Depuis, la galerie continue régulièrement d'exposer ses œuvres. L'exposition présente des reliefs, collages, graphiques et affiches à partir des années 1960 et 1970. À travers ce choix d'œuvres, il expérimente le motif du cercle et la notion de sérénité afin de créer des effets optiques. L'harmonie universelle que recherche Ivan Picelj s'exprime dans sa formule « que l'art soit imperfectible ».

COMMISSARIAT DE L'EXPOSITION :

Snježana Pintarić,

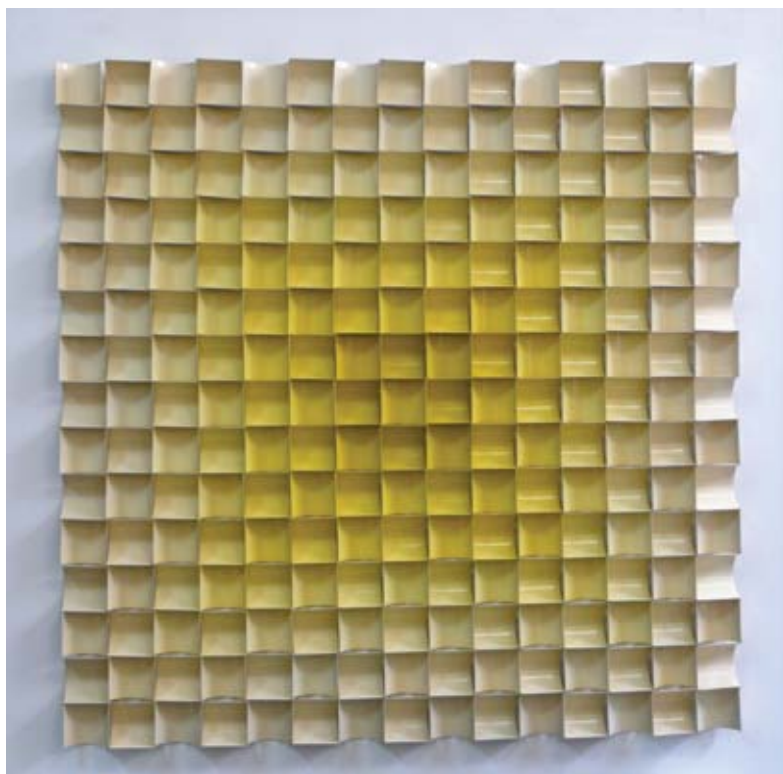
directrice du musée d'Art Contemporain de Zagreb.

Galerie Denise René – Rive gauche –

196, Bd Saint Germain – Paris 7^{ème}

Plus d'informations sur www.denisereene.com

Publication d'un catalogue



Aurora, 1966, 178x178 cm, Métal laqué, bois

ARTISTES CROATES EN RÉSIDENTE CHEZ A.I.R. VALLAURIS

— A.I.R. Vallauris

6 novembre – 14 décembre 2012



Photo © A.I.R. Vallauris

Depuis plus de dix ans, l'association A.I.R. Vallauris – Artists In Residence – reçoit des artistes internationaux de tous horizons venus pour se rencontrer, échanger, susciter des partenariats et affiner leurs recherches grâce à un laboratoire artistique conçu spécialement pour eux.

Pour la célébration du Festival de la Croatie en France et en collaboration avec l'Institut français, A.I.R. Vallauris accueille quatre céramistes croates du 6 novembre au 14 décembre. Ils résideront pendant six semaines à A.I.R. Vallauris, durant lesquelles ils pourront réaliser leurs projets artistiques dans les ateliers de l'association tout en découvrant et s'inspirant de l'environnement local de la région.

Une exposition de ces œuvres créées en résidence sera inaugurée le 8 décembre à 11h à l'Espace Grand-Jean à Vallauris. Cette exposition se déroulera jusqu'au 26 janvier 2013.

Des Ateliers Masterclass seront organisées le 24 et 25 novembre à l'Ecole Municipale de Beaux Arts où les artistes croates vont partager leurs compétences avec des artistes locaux et le public dans un échange qui comprend des présentations et des démonstrations.

A.I.R. Vallauris – Place Lisnard

– 1 bd des deux vallons, 06220, Vallauris

Plus d'informations www.air-vallauris.org

«...ET NOUS SOMMES MAGNIFIQUES!» 25^E FESTIVAL DES INSTANTS VIDÉO

— Galerie Andiamo – Grands Terrains –
Friche La Belle de Mai

7 novembre – 17 novembre 2012

Inauguration le 6 novembre à partir de 17h

Exposition d'installations vidéo du 6 au 17 novembre

Rencontre internationale du 7 au 11 novembre.

Dans le cadre de la 25^{ème} édition de son festival international, les Instants Vidéo présentent une sélection d'œuvres d'art vidéo croates, des œuvres historiques et récentes, avec un focus sur la création féminine (projections et exposition d'installations vidéo). Ces propositions ont été conçues en collaboration avec la commissaire d'exposition Branka Benčić.

Une rencontre publique sera organisée avec les artistes Renata Poljak, Dan Oki et Alen Floričić. Des étudiants de l'Ecole d'Art de Split participeront à l'atelier international de création vidéo « Notre monde » qui se déroulera pendant toute la durée du festival.

Deux programmations seront proposées : l'une s'attachera à faire connaître quelques grandes figures historiques de l'art vidéo croate, l'autre à mettre en avant la création féminine.

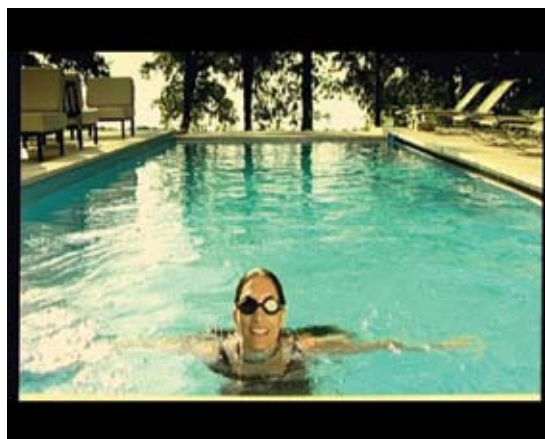
Des installations vidéo de Renata Poljak et Dan Oki, artistes vidéo et multimédia, seront également exposées.

Galerie Andiamo – 30, cours Joseph Thierry – Marseille

Grands Terrains – rue Vian – Marseille

Friche La Belle De Mai – 41, rue Jobin – Marseille

Plus d'informations sur www.instantsvideo.com



LE MUSÉE DES CŒURS BRISÉS

— Le CENTQUATRE

19 décembre 2012 – 20 janvier 2013

Collecte d'objets de fin septembre à fin novembre au CENTQUATRE



COLLECTION D'OBJETS PERSONNELS SYMBOLISANT UNE RELATION DÉCHUE

Le CENTQUATRE s'associe au Musée des Coeurs Brisés de Zagreb pour présenter pour la première fois en France cette exposition de fragments de vies, ludique, universelle et innovante et propose plusieurs temps de collecte tout au long de sa programmation.

Ce Musée a été créé à partir d'une exposition itinérante gravitant autour du concept de l'échec des relations et de leur ruines. Loin d'appuyer le sentiment d'abandon et d'autodestruction, le Musée donne l'opportunité de surmonter ainsi l'effondrement émotionnel par un acte créatif : en venant enrichir sa collection.

Conceptualisée en Croatie par Olinka Vištica et Dražen Grubišić l'exposition a voyagé à travers le monde. Elle a

recueilli une collection extraordinaire d'histoire et d'objets de gens au coeur brisé, souhaitant laisser une trace de leur histoire amoureuse passée, se libérer ou cristalliser la dure étape de la rupture. Cette collection est aujourd'hui une proposition à la croisée de la muséologie, de l'art contemporain, de l'expérience cathartique et de l'anthropologie culturelle.

L'exposition propose ainsi une expérience inédite à la fois intime et universelle, la présentation d'un patrimoine émotionnel, bousculant les frontières de l'identité, de la culture et des disciplines artistiques.

Le CENTQUATRE – 5, rue Curial – Paris 19^{ème}

Plus d'informations sur www.104.fr

LA CIBLE : DES CIBLES PEINTES CROATES À L'ART CONTEMPORAIN

— Musée de la Chasse et de la Nature

20 décembre 2012 – 31 mars 2013

Vernissage le 19 décembre 2012



A la fin du XVIII^{ème} siècle, le développement des sociétés de tir en Europe centrale est à l'origine d'une pratique étonnante : le tir sur tableau. Les tireurs étaient appelés à exercer leur habileté sur ces images représentant des animaux ou des personnages. Une fois criblées de balles, celles-ci avaient valeur de trophées pour les vainqueurs des compétitions.

L'œuvre conçue pour être détruite témoigne d'un rapport à la pratique artistique dont une partie de la création contemporaine pourrait être le prolongement. C'est ce qu'explore l'exposition. Une cinquantaine de cibles anciennes, principalement conservées dans les musées de Croatie, sont ainsi confrontées à des œuvres récentes utilisant le motif de la cible (Jasper Johns, Stephen Dean, Camilia Spasati ...), marquées d'impacts (Lucio Fontana...) ou dont le processus créatif recourt au tir (Niki de Saint Phalle, William Burroughs, Anne Deleporte...).

AUTOUR DE L'EXPOSITION :

21 décembre 2012 à 19h30 :

performance de Marko Marković

2, 3 et 4 janvier 2013 à 11h :

visites de l'exposition sous la conduite d'un conférencier

COMMISSARIAT DE L'EXPOSITION :

Claude d'Anthenaise

Musée de la Chasse et de la Nature –

62, rue des archives – Paris 3^{ème}

Plus d'informations sur www.chassenature.org

Publication d'un catalogue de l'exposition sous la direction d'Annie Le Brun et Gilbert Titeux (éditions Gallimard).

Photo © Musée de Varaždin

DESIGN ET ARCHITECTURE

PARIS DESIGN WEEK 2012 – NOW LE OFF : CROATIAN EVERY DAY – CROATIAN HOLIDAY

— Cité de la Mode et du Design

10 septembre – 16 septembre 2012

Dans le cadre du Festival « Croatie, la voici », l'association des designers croates (HDD) présente deux expositions : *Croatian Everyday* et *Croatian Holiday*.

Croatian Everyday (Quotidien croate) est une collection d'objets et meubles domestiques de design contemporains qui trouvent petit à petit leur chemin dans les intérieurs croates. Ils sont immédiatement conçus pour résoudre des problèmes d'espace, sont transparents sur les matériaux utilisés, et sensibles aux problématiques locales.

Le tourisme, en tant que phénomène post-industriel, peut être perçu comme une relocalisation temporaire du quotidien, à la recherche d'une expérience authentique, et qui fasse sens dans un nouvel environnement. *Croatian Holiday* (Vacances croates) explore la façon dont cet « autre » quotidien peut être repensé, redessiné, en alliant sens de la responsabilité et qualité. Des objets ludiques invitent à cette expérience ouverte du design et de ce qu'il raconte. Ils interprètent la tradition, sur un ton à la fois nostalgique et humoristique.

En Croatie, il y a nécessité de promouvoir à la fois l'idée et le rôle du produit « design » au sens le plus large. Les deux projets, *Croatian Everyday* et *Croatian Holiday*, explorent les différences et les points de convergences entre le fait de concevoir pour améliorer et le fait de concevoir pour le plaisir.



Croatian Everyday

Designers : Lina Kovačević, Studio Grupa (Filip Despot, Tihana Taraba, Ivana Pavić), Numen / ForUse (Nikola Radeljković, Sven Jonke, Christoph Katzler), Ivana Borovnjak, Roberta Bratović, Little Horse and Baby Beuys (Maja Mujičić, Mejra Mujičić), Manufakturst (Maša Milovac, Mia Bogovac, Dora Đurkesac), Ljiljana Kolundžić

Croatian Holiday

Designers : Nina Bačun, Sabina Barbis, Bilic_Müller studio (Dora Bilić, Tina Müller), Barbara Blasin, Manufakturst (Maša Milovac, Mia Bogovac, Dora Đurkesac, Kristina Volf, Matea Bronić), Roberta Bratović, Mario Depicolzuane, Andro Giunio, Nikolina Jelić, Neven Kovačić, Kuna zlatica (Ana Kunej, Zlatka Salopek), Numen / For Use (Nikola Radeljković, Sven Jonke, Christoph Katzler), Branimir Paškvan, Ira Payer, Maša Poljanec, Noel Šuran.



Cité de la Mode et du Design – 34, quai d'Austerlitz – Paris 13^{ème}
Plus d'informations sur www.parisdesignweek.fr
et www.designtourism.org

BORIS BUĆAN : POSTERS

— Le Lieu du Design

9 novembre – 9 janvier 2013

Vernissage le 8 novembre 2012

EXPOSITION MONOGRAPHIQUE

À l'occasion du Festival de la Croatie en France, le Lieu du Design présente pour la première fois en France, les affiches de l'artiste Boris Bućan, figure emblématique de l'art graphique croate. Ces « peintures de rue », devenues de véritables icônes, sont présentes dans les grandes collections internationales et influencent aujourd'hui les jeunes générations de créateurs.

Né à Zagreb en 1947, Boris Bućan commence sa carrière dans les années 1970, aux côtés des artistes du New art Practise (Sanja Iveković, Dalibor Martinis, Goran Trbuljak, Jagoda Kaloper, Davor Tomičić, Željko Borčić, Gorki Žuleva...). Ses interventions « néo-dadaïstes » dans l'espace public urbain, se caractérisent par une remise en question des conventions artistiques, l'utilisation des médias et la prise en compte du contexte politique et social.

En 1983, l'énorme succès de l'affiche de *Oiseau de Feu*, le ballet de Stravinski fait connaître son auteur bien au delà de l'Europe de l'Est. Reproduite sur la couverture du catalogue de l'exposition « The power of Poster » organisée au Victoria and Albert Museum, elle est exemplaire de la puis-



Boris Bućan, *Un diable dans le village (Ihotka)* © Boris Bućan



Boris Bućan, *Lizistrata (Aristofan)*, 1986 © Boris Bućan

sance radicale, de l'originalité et de la portée symbolique de l'imagerie bucanesque. Son œuvre trouve sa force dans le regard critique qui transparait au travers de chaque illustration, empreinte d'un langage graphique propre à Boris Bućan : à la fois documenté, provocant et humoristique. Bućan est aujourd'hui présent dans des collections prestigieuses comme le MoMA (New York) ou le Musée des Arts Décoratifs (Paris).

L'exposition donnera à voir et à découvrir une sélection d'affiches de cet artiste, figure emblématique de l'art croate et du design graphique, champ dans lequel s'illustrent les créateurs croates.

Le Lieu du Design

74, rue du Faubourg Saint-Antoine – Paris 12^{ème}

Plus d'informations sur www.leliududesign.com

Publication d'un catalogue de l'exposition.



Boris Bučan, affiche de l'Oiseau de feu de Stravinski, 1983, 202x183cm © Boris Bučan

PAYSAGES DE L'ADRIATIQUE NIKOLA BAŠIĆ

— Cité de l'architecture & du patrimoine

17 décembre 2012 – 3 février 2013

Mardi 18 décembre / 15h – 20h / Auditorium

Colloque

Le paysage comme matrice

Avec l'historien Goran Niksić, le géographe Pedrag Matvejević, l'artiste Slaven Tolj et les architectes Nicolas Michelin et Nikola Bašić

17 septembre – 3 février 2013

Exposition

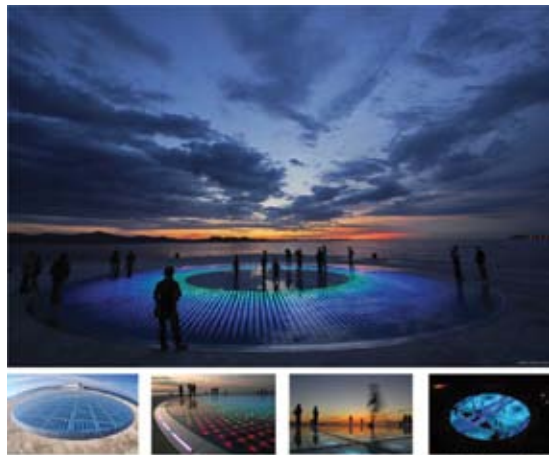
Paysages de l'Adriatique – Nikola Bašić

Dans le cadre de la Saison de la Croatie en France, l'Institut français d'architecture porte le regard sur le travail de Nikola Bašić basé sur l'Adriatique. Né dans les îles, l'architecte a une sensibilité particulière au paysage. Imprégnés de culture low tech, ses bâtiments puisent dans le contexte leur force et leur sens. L'exposition présente trois projets liés à la question du rite. Celui du coucher du soleil, avec «l'orgue de la mer» à Zadar ; celui de la religion avec la chapelle Notre-Dame du Carmel à Okit (Vodice) ; celui du mémorial pour les soldats du feu dans l'archipel du parc naturel de Kornat. Pour ces trois oeuvres qui résument bien sa démarche, l'architecte s'attache à utiliser la pierre locale avec beaucoup de sensibilité et une collaboration poussée avec les artisans voire la population.

Exposition présentée par la Cité de l'architecture et du patrimoine / Institut français d'architecture

Cité de l'architecture & du patrimoine – 1, Place du Trocadéro et du 11 novembre – Paris 16^{ème}

Plus d'informations sur www.citechaillot.fr



Greeting to the Sun, Zadar

THÉÂTRE ET DANSE

CROATIE SANS TRANSITION

22^{ÈME} ÉDITION DU FESTIVAL EST-OUEST

— Théâtre de Die (Drôme)

19 septembre – 30 septembre 2012



Pour sa 22^{ème} édition, le Festival Est-Ouest a choisi, à l'occasion du Festival de la Croatie en France, de poursuivre sa route vers le sud-est de l'Europe, en choisissant pour thématique : « Croatie, sans transition ».

Théâtre, théâtre itinérant, musique, danse, cirque... La création contemporaine de Croatie est très dynamique et est à l'image d'un pays en mouvement, qui va bientôt faire son entrée dans l'Europe. Les artistes invités qui la représentent sont à son image : cosmopolite, européen, travaillant sur des projets de création qui voient le jour dans différents pays européens mais pas forcément la Croatie.

À l'occasion du Festival Est-Ouest, deux spectacles seront créés pour la première fois à Die et sont accueillis en résidence : *La Cité du Soleil* et *Mon Petit Guide en Croatie*. Ces deux spectacles mêleront sur scène comédiens français et comédiens croates, dans un esprit de « coopération culturelle » cher au Festival.

PROGRAMMATION

La Cité du soleil (Théâtre)

Théâtre Ô

Texte : Radovan Ivšić

Mise en scène : Marc Sollogoub / Avec : Aurélie

Miermont, Antoine Pinquier, Jean-Michel Susini, Brigitte

Goffard, Céline Vacher, Sanja Milardović, Luka Barešić,

Dinka Vuković, Antonijo Franić, Ivana Krismanić

Vendredi 21 septembre, 21h – Théâtre de Die

Je hais la vérité (Théâtre)

Mise en scène et écriture : Oliver Frlić / Avec Ivana

Roščić, Rakan Rushaidat, Filip Križan et Iva Visković

Dimanche 30 septembre, 17h30

Théâtre de Die

Mon Petit Guide en Croatie (Théâtre)

Texte : Darko Japelj, Hala Ghosn et Bérénice André

/ mise en scène : Hala Ghosn / réalisation et scénario :

Bérénice André / scénographie, décors : Frédéric Picart et Jérôme Faure / Avec Darko Japelj

Spectacle accueilli en résidence de création du 24 au 29 septembre, en partenariat avec la Fondation Robert Ardouvin.

Samedi 29 et Dimanche 30 septembre,

départs à 10h30 et 15h

C8H11NO2 (Cirque / Performance)

Cie Room 100

Mise en scène : Jakov Labrović / Sculptures cinétiques,

décor, lumière et scénographie : Jakov Labrović, Antonia

Kuzmanić / Musique : Davor Gazde

/ Costumes : Jakov Labrović, Ivan Labrović /

Collaboration artistique : Angela Laurier – Regard

extérieur : Ivan Labrović / Assistanat : Mario Frani

Samedi 29 septembre, 21h

Théâtre de Die

Boadcasting « shake your booty » (Danse)

Auteur, chorégraphie : Maša Kolar, Zoran Marković

/ Interprètes : David Kristof, Ognjen Vučinić, Maša Kolar.

Dimanche 23 septembre, 18h30

Théâtre de Die

Théâtre de Die – Place de l'Evêché – Die (26)

Plus d'informations sur www.theatre-de-die.com



FORECASTING

— La ménagerie de verre

26 septembre – 29 septembre 2012

à 20h30

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS



Le duo croate-italien Matijević et Chico s'est engagé depuis 2008 dans le travail de co-écriture d'une trilogie intitulée *D'une théorie de la performance à venir où le seul moyen d'éviter le massacre serait-il d'en devenir les auteurs ?*. Puisant dans l'histoire, la culture populaire, l'art, la science, les jeux vidéo, le cinéma et la musique, ils cherchent à construire de nouveaux modes narratifs entre le documentaire et la fiction. Dans les deux premiers volets, partant des éléments historiques et biographiques des années 1984 et 1989, ils construisaient leur propre temps, écho d'une société qui a fini par totalement formater ce dernier. Avec *Forecasting*, le dernier opus de la trilogie, les artistes se projettent dans un temps non encore réalisé qui, comme chaque événement futur, n'existe qu'en tant que projection, que situation imagée. À l'aide d'un écran et de vidéos amateurs postées sur YouTube, les artistes imaginent les scénarios synchrones d'un monde virtuel et d'une réalité physique qui se croisent. Dans ce dialogue, l'image sort de ses cadres pour épouser le corps en scène et une nouvelle narration naît de cette rencontre.

La réalité est déplacée spatialement et temporellement : de l'écran, fenêtre possible vers la démultiplication de l'individu, au corps, prolongement concret de ces images. Le duo interroge l'écriture du geste confronté à la sphère virtuelle en permanente mutation, réservoir de narrations.

Coproduction Kaaithheater (Bruxelles) ; UOVO (Milan)
Coréalisation La Ménagerie de Verre (Paris) ; Festival d'Automne à Paris

Avec le soutien de la DRAC Ile de France dans le cadre du dispositif de l'aide au projet, Association Beaumarchais-SACD, l'Institut français de Zagreb, le Ministère de la culture de Croatie, la Ville de Zagreb, PACT Zollverein Essen (accueil en résidence)

La ménagerie de verre – 12-14 rue Lécœur – Paris 11^{ème}
Plus d'informations sur www.menagerie-de-verre.org
et www.festival-automne.com

VANÉ

— Théâtre aux Mains Nues

17 octobre 2012

— Réseau des Bibliothèques

de la Ville de Paris

octobre-novembre (dates à confirmer)

La courte pièce *Vané* fut écrite pour le vocabulaire du théâtre d'ombres (1943) et se situe en «écart absolu» avec le régime oustachi, alors régnant en Croatie. On ne peut en effet imaginer vision plus étrangère à l'idéologie fasciste. *Vané*, le personnage éponyme de cette pièce, est un petit garçon qui obéit tout naturellement à son imaginaire et, du coup, désobéit tout aussi naturellement à l'ordre familial briseur de rêves.

Car *Vané* comprend dans sa naïveté que la vie – la vraie vie – commence en désertant les sentiers balisés et que la simple liberté d'être se conquiert d'abord avec l'arme invisible de l'imaginaire, toujours à même de faire surgir le merveilleux ici et maintenant. Apparaît ici dans sa forme la plus dépouillée un des thèmes majeurs de Radovan Ivšić, convaincu que la quête du merveilleux se confond avec celle de la liberté et que l'une comme l'autre ne peuvent avoir de fin.

Coproduction : Théâtre du Hangar – Centre d'art et de recherche – Cie Jacques Bioulès et Collapse.
Ce spectacle a obtenu le label : « Sélection Printemps des Poètes ».

Texte : Radovan Ivšić

Conception et interprétation : Clément Peretjatko

Durée : 15 minutes

Tournée (en cours)

Théâtre aux Mains Nues – 7 square des Cardeurs – 75020 Paris

Plus d'informations sur www.theatre-aux-mains-nues.fr

Réseau des Bibliothèques de la Ville de Paris (octobre-novembre, dates à confirmer)

CYCLE DE LECTURES D'AUTEURS DRAMATIQUES CROATES

— Studio-Théâtre de la Comédie-Française

24 octobre – 26 octobre 2012

Au cours de ce cycle de trois lectures, des comédiens de la troupe de la Comédie-Française donneront à entendre trois œuvres complètes de dramaturges croates :

- *Dundo Maroje* de Marin Držić (15551), traduit par Streten Marić et adapté par Marko Potez (24 octobre) ;
- *Les Glembay* de Miroslav Krleža (1928-1931), traduit par Nicolas Rajčević (25 octobre) ;
- *Europe* d'Ivana Sajko, traduit par Mireille Robin, en présence de l'auteur (26 octobre).

Lectures gratuites

Comédie Française – Place Colette – Paris 1^{er}

Plus d'informations sur www.comedie-francaise.fr

SAD SAM / ALMOST 6 LOVE WILL TEAR US APART

— Théâtre Le Colombier

9 novembre – 11 novembre 2012



Petra Hrašćanec exécute des séquences de danse, des chansons d'amour choisies, tandis que pendant les pauses, nous prenons connaissances de détails apparemment éphémères, des origines de cette œuvre, tisser un subtil réseau de relations entre les pouvoirs qui définissent l'acte de performance. Le public est invité à prendre part activement dans la responsabilité de ses séquences, dans la hiérarchie de l'acte de performance.

Production : de facto

Avec le soutien du Ministère de la Culture de la République de Croatie

Théâtre Le Colombier – 20, rue Marie-Anne Colombier
– Bagnolet (93)

Plus d'informations sur www.rencontreschoregraphiques.com
et www.lecolombier-langaja.com

Événement présenté par les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis et Le Colombier.

Matija Ferlin :

« SAD Sam / Almost 6 » – solo de 55' (pièce surtitrée)

Dans le solo « Sad Sam / Almost 6 » le performeur Matija Ferlin explore l'esprit d'un enfant qui n'est conditionné par rien, pas même sa propre existence. Plus il grandit, plus cette conscience de l'existence crée des états « terrorisants » résultant de conditions et de contraintes sociales. Tous les personnages factices de l'enfance deviennent des ennemis. Grandir résulte de ces imperfections, ce qui rend nos vies spécifiques et singulières.

Saša Božić et Petra Hrašćanec :

« Love will tear us apart » – solo de 35'

« Love will tear us apart » est un solo créé pour la danseuse Petra Hrašćanec. La pièce mélange plusieurs genres et se situe quelque part entre concert de rock, confession et danse abstraite. Au-delà de la performance, la question de la propriété se place d'abord dans le cadre d'une danse abstraite ne traitant que du corps et des politiques de surveillance qui se répandent à l'extrême au sein des arts et du monde social. Le mot « amour » dans le titre se rapporte à l'amour de la danse, le fait même de danser, tandis que la pièce questionne la différence entre la danse et sa mise en œuvre comme événement social, à travers la définition et la constitution de ce qu'est un interprète.



L'EMPEREUR DE LA PERTE / CAR NEUSPJEHA

— Théâtre de Gennevilliers

27 novembre – 28 novembre 2012



L'Empereur de la perte (1994), monologue écrit par Jan Fabre, s'avère un « plaidoyer pour l'imperfection, la beauté de perdre, le désir toujours récurrent de recommencer, de tout oublier sauf le refus ».

Un clown juché sur un podium, un clown qui a dû lui-même s'arracher le cœur car, d'une taille hors norme, il prenait trop de place, s'interroge et soliloque sur l'identité de l'artiste. Il se confie à son amie, une minuscule fourmi, jongle, effectue des numéros, oscille entre plusieurs états, essaye de poursuivre avant tout sa quête d'absolu.

Jan Fabre (né à Anvers, en 1958) est connu, tant en Belgique qu'à l'étranger, pour être l'un des artistes les plus protéiformes et d'avant-garde de sa génération. Depuis 30 ans, il se distingue en tant qu'artiste de performance, forgeron de théâtre et d'opéras, chorégraphe, auteur et artiste plasticien. Quel que soit le genre qu'il aborde, il en déplace systématiquement les frontières. C'est d'ailleurs ce qui lui a valu de créer la controverse tout ou long de son parcours artistique.

Texte, mise en scène, scénographie : **Jan Fabre**

Avec : **Frano Mašković**

Durée : 1h30

Une coproduction Zagreb Youth Theatre

– Troubleyn/Jan Fabre

Théâtre de Gennevilliers

41, avenue des Grésillons – Gennevilliers (92)

Plus d'informations sur www.theatre2gennevilliers.com

S DRUGE STRANE (DE L'AUTRE CÔTÉ)

— Théâtre National de la Colline

13 décembre – 20 décembre 2012

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Artistes croates, Bobo Jelčić et Nataša Rajković travaillent ensemble depuis une quinzaine d'années. Leur théâtre, désormais connu sur beaucoup de scènes européennes, s'invente avec les acteurs. Confiants dans la poésie du hasard, ils pratiquent des collages de réel et de jeu, en mêlant des bribes de conversations, le monde des objets, des situations quotidiennes, au vécu des comédiens et à leurs propositions de jeu.

De l'autre côté met en scène quatre personnes solitaires qui tentent de raconter leur histoire au public. Au centre une femme, la quarantaine, qui ne va pas très bien... Autour d'elle son fils, une voisine, un ami, d'abord compotissants, deviennent peu à peu allergiques à son manque d'énergie : la machine des reproches et des accusations s'emballe...

Sur ce canevas volontairement banal, se développe un spectacle décalé, aigu et souvent drôle : cadeau du théâtre à ce qu'a de singulier et de précieux la vie d'une famille moyenne – à moins que ce ne soit la vie qui fasse ici cadeau à la scène de sa folie ordinaire.

Spectacle de Nataša Rajković et Bobo Jelčić

Avec Nikša Butjer, Jadranka Đokić, Ksenija Marinković, Krešimir Mikić

Spectacle en croate, surtitré en français

En coréalisation avec le Festival d'Automne à Paris

Avec le soutien du Ministère de la Culture de la République de Croatie

Théâtre National de la Colline – 15, rue Malte Brun – Paris 20^{ème}

Plus d'informations sur www.colline.fr



MUSIQUE

KLAPA ISKON, POLYPHONIES CROATES



Espace Django Reinhardt

Strasbourg

Mercredi 10 octobre à 20h30

Espace Prévert

Savigny le Temple

Jeudi 11 octobre 2012 à 20h45

Festi Cant' – Église de Contes

Contes

Vendredi 12 octobre 2012

Église de Fraisses

Fraisses

Samedi 13 octobre 2012 à 20h30

Église Saint Dagobert

Longwy-Haut

Dimanche 14 octobre 2012 à 16h

Aux confins des influences slaves, grégoriennes et populaires, les chœurs masculins a cappella klapa ont vu le jour au XIXe siècle dans les centres urbains multiculturels de la côte adriatique. Ils ont récemment fleuri à l'intérieur des terres, en réponse à la nostalgie des Dalmates « exilés » à Zagreb ou ailleurs. Concentrant l'univers poétique et le

quotidien des hommes et femmes de mer, ces chants populaires, exaltés et sobres, comme dans les grandes traditions de Géorgie ou de Corse, continuent de résonner en sérénade dans les cafés, les places ou les fêtes traditionnelles. Aujourd'hui, la Croatie compte quelques 250 ensembles, parmi lesquels la réputée klapa ISKON'.

Actuellement considérée comme l'une des meilleures Klapa de la côte croate, la klapa ISKON' propose un répertoire a cappella qui illustre la magnifique tradition vocale de la Dalmatie (Côte adriatique de la Croatie).

Ils ont donné de nombreux concerts, ont participé à de nombreux Festivals internationaux, dont le prestigieux Festival International de Musiques du Monde de Richon le Zion en Israël, et ont été nominés pour les victoires de la musique croates en 2003. ISKON' est ainsi devenue l'une des klapas les plus célèbres de la côte Dalmate.

La klapa a été programmée au festival les Orientales 2008 et au Théâtre de la Ville à Paris en 2009, ce concert a été enregistré par Radio France et par Mondomix.

La pureté, la souplesse et la force des 5 voix des chanteurs apportent au chœur une ampleur phénoménale. Le répertoire est très varié, alternant fantaisie, mélancolie ou humour à travers des chants invitant ainsi à la découverte de la culture musicale de la côte croate.

Plus d'informations sur www.sonsdumonde.com

ENSEMBLE DIALOGOS

— Musée de Cluny – musée national du Moyen Âge
11 octobre 2012

Pour l'inauguration de l'exposition au Musée de Cluny, l'ensemble Dialogos donnera son programme *Judith*.

Fondé en 1997 par Katarina Livljanić, chanteuse et musicologue, Dialogos se consacre à l'interprétation des répertoires sacrés de l'Europe médiévale. Alliant une recherche musicologique approfondie à une grande force scénique, les programmes de Dialogos communiquent avec la sensibilité contemporaine et proposent une nouvelle approche des musiques anciennes. À travers des répertoires inédits, l'ensemble explore le théâtre musical, le plain chant et les premières polyphonies médiévales, avec un intérêt particulier pour les répertoires du monde slave méridional.

JUDITH, UNE HISTOIRE BIBLIQUE DE LA CROATIE RENAISSANTE

Judith est une femme juive forte et pieuse, elle est aussi une belle et dangereuse enchantresse qui s'infiltre dans le palais de l'ennemi assyrien, séduit le puissant Holopherne, envoûté par sa beauté, et lui coupe la tête. Cette cruelle histoire mêle Eros et Thanatos dans un univers intimiste et nostalgique. Judith, Holopherne, ainsi que tous les démons personnifiés qui habitent leurs imaginations respectives, sont interprétés dans ce monodrame musical par une voix féminine qui ne cesse de se travestir et de jouer/chanter plusieurs personnages, ainsi que par une vielle, une lirica et des flûtes archaïques. Ils établissent ensemble au fur et à mesure de l'histoire, une densité émotionnelle croissante et transposent cet ancien récit avec ses mélodies dalmates puissantes et nostalgiques dans un contexte scénique nouveau.

Monodrame musical basé sur l'œuvre de Marko Marulić (Croatie, XVI^{ème} siècle)

Katarina Livljanić

Voix, direction, adaptation du texte,
reconstruction musicale

Albrecht Maurer

Vièle, lirica

Norbert Rodenkirchen

Flûtes traversières médiévales, dvojnica

Sanda Herzić

Mise en scène, décors, costumes

Marie Bellot

Création et régie lumières

Jean Marie Jobard

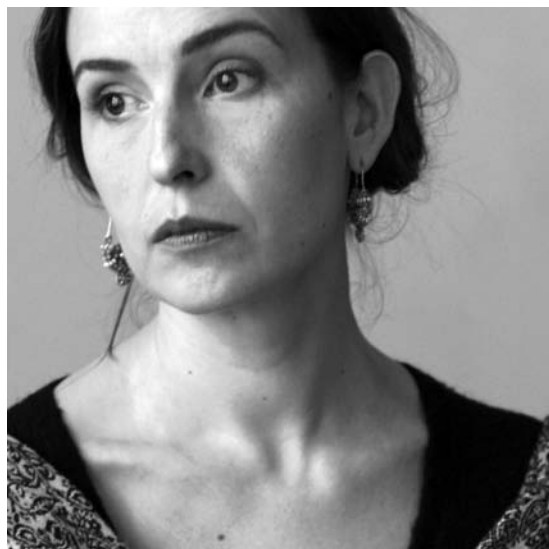
Régie surtitrage

Musée national du Moyen Âge –

6, place Paul Painlevé – Paris 5^{ème}

Plus d'informations sur www.musee-moyenage.fr

et www.ensemble-dialogos.org



OVNIS DE CROATIE

EXPO-CONCERT

— **Petit Bain**

12 Octobre 2012

MUSIQUE – ARTS VISUELS

Quatre artistes viendront illustrer le thème de l'identité culturelle croate : « voyage dans le temps et l'espace ». Situé sur les bords de l'Adriatique, la Croatie a une longue histoire maritime et a toujours été un pays de voyageurs. Le Petit Bain sera transformé pour une nuit en port croate permettant aux Parisiens de découvrir le pays. Le thème du voyage, à bord d'une péniche, sera traité par les artistes, eux-mêmes grands voyageurs : Martina Mezak et Davor Mezak deux plasticiens croates ont déjà exposés dans de nombreux (Brésil, Japon, Corée, Italie, Estonie, Egypte, Portugal Russie, Pologne...)

Les groupes Afion et Schyzodrome, qui ont tourné dans toute l'Europe (Suède, Russie, Italie, France, Hongrie, Allemagne, Sloénie, Croatie...)

PROGRAMME:

Dans l'après-midi :

Exposition des peintures de Martina et Davor Mezak à l'été.

19h : A la tombée de la nuit

Vernissage et découverte d'une installation réalisée par Martina et Davor Mezak qui transfigurera le lieu. Pendant ce temps, les membres d'Afion et du Schyzodrome interpréteront en version acoustique des chansons croates traditionnelles.

20h : Concerts / vidéos

Dans la salle de concert, le groupe Afion fera découvrir au public leur répertoire mélangeant éléments sonores traditionnels et modernes. La soirée continuera avec le Schyzodrome. Ce groupe français multiculturel : deux chanteuses, l'une Bulgare et l'autre Bourguignonne (chantant en croate), une violoncelliste japonaise, un batteur globe trotter et deux frères croates complètent le tableau. Ce groupe atypique

mélange des harmonies sophistiquées aux accents classiques, des rythmes complexes traditionnels et l'énergie du rock. Les deux concerts seront illustrés visuellement par des projections vidéos réalisées par Martina Mezak et Davor Mezak.

23h :

DJ set mettant en avant les musiques de Croatie et d'ailleurs.

Le Petit Bain – 7 Port de la Gare – 75013 Paris

Plus d'informations sur www.petitbain.org

NUIT ÉLECTRO PARIS/ZAGREB/BERLIN

— **Le CENTQUATRE**

13 octobre 2012

Invitation lancée à la rencontre entre la scène emblématique DJ de Berlin et la scène créative VJ de Zagreb, traduction artistique d'un tandem (Paris/Berlin) et d'une saison culturelle qui signe l'arrivée de la Croatie dans la communauté européenne.

Le CENTQUATRE s'associe ainsi dans le cadre du festival TEMPS D'IMAGES avec ARTE à ces deux temps forts à l'initiative de l'Institut français et de la ville de Paris (pour le tandem) en amenant les capitales allemande et croate dans sa fameuse Nuit 104.

Le CENTQUATRE – 5, rue Curial – Paris 19^{ème}

Plus d'informations sur www.104.fr et www.tempsdimages.eu

LA CROATIE, INVITÉE D'HONNEUR DU FESTIVAL VILLES DES MUSIQUES DU MONDE

— Canal de l'Ourcq et Cabaret Sauvage
13 octobre – 13 novembre 2012

Le festival Ville des Musiques du Monde lors de son ouverture emblématique au Cabaret Sauvage a souhaité consacrer une soirée exceptionnelle à la Croatie. Dès l'après-midi, les Zvoncari classés au Patrimoine immatériel mondial de l'UNESCO seront les têtes d'affiche d'une Canal'cade qui déambulera de la Seine-Saint-Denis aux portes de Paris vers le Cabaret Sauvage. Prélude festif à une soirée au long cours croate.

PROGRAMME

Samedi 13 octobre

16h

Parade méditerranéenne sur le canal de l'Ourcq dans le cadre du festival « Croatie, la voici ».

Trois fanfares embarquent avec le public à bord de trois navettes fluviales, depuis Paris, Aubervilliers et Pantin. Celles-ci convergent toutes vers le Cabaret Sauvage pour la soirée d'ouverture du festival. La programmation croate se déroulera à bord de la navette au départ du bassin de la Villette.

17h (navette):

Klapa Grdelin (chœur d'hommes) et **Klapa Neverin** (chœur de femmes) : polyphonies croates (Klapas) de la région de Dalmatie

Zvoncari : sonneurs de cloches. Tradition typiquement croate où les déguisements et les cloches annoncent le printemps et chassent le mauvais œil.

Anaikil : groupe de polyphonies Basque

19h (Cabaret Sauvage):

Dégustations de plats typiquement croates, sardinades permettront aux publics de découvrir l'esprit de fête et de partage.

Pour la partie musicale Darko Rundek (Rock) et Gibonni (Pop, rock), précédés par une battle de klapas (polyphonies croates), seront à l'affiche de ce plateau.

Darko Rundek : Croatie / Rock

Tout est poésie dans sa musique et ses textes. Tout y est questionnement du monde et invitation au voyage.

Gibonni : Croatie / Rock, pop

L'enfant de Split, engagé de longue date dans les combats humanitaires, nourrit son rock des influences du patrimoine chanté de la Dalmatie, sa région natale aux îles multiples.

DJ R.K.K. Sasha

Cabaret Sauvage – 59, boulevard Macdonald – Paris 19^{ème}

Plus d'informations sur www.cabaretsauvage.com

et www.villesdesmusiquesdumonde.com

KLAPA GRDELIN

— Jardin du Luxembourg
14 octobre 2012

Fondée à Zagreb en février 2000, Klapa Grdelin explore au fil des années un répertoire original dévoilé lors de leurs nombreux concerts et à l'occasion de grands festivals. Leur répertoire atypique se compose de chants dalmates arrangés par des compositeurs célèbres et des ethnomusicologues (Jakov Gotovac, Ljubo Stipišić, Dinko Fio, Duško Tambača entre autres), d'airs populaires adaptés par le groupe ainsi que d'airs folkloriques traditionnels du Carême et de Noël. Grdelin puise une source d'inspiration précieuse dans le riche héritage musical de la ville de Split et de ses environs.

Les membres de Klapa Grdelin :

1^{er} tenor: Andro Rivier

2nd tenor: Andro Bojanić

Bariton: Dinko Uglešić

Bariton: Mario Alajbeg

Bas: Tomislav Šiša

Bas: Frane Grubišić

Plus d'informations sur www.senat.fr

CONCERTS DE MONIKA LESKOVAR ET RENATA POKUPIĆ

— Salle Gaveau

23 octobre et 28 novembre 2012

2 concerts seront proposés pour ces deux soirées exceptionnelles à la Salle Gaveau :

Concert 1 :

Monika Leskovar et Giovanni Sollima, violoncelles

Concert 2 :

Renata Pokupić, cantatrice (mezzo)

– accompagnement de Natalie Steinberg, piano.

Monika Leskovar

Formée à Zagreb puis à Berlin, la violoncelliste croate Monika Leskovar a reçu plusieurs prix dans des concours internationaux. Professeur au Conservatoire de musique de Lugano en Suisse, elle s'est produite comme soliste avec de nombreux orchestres parmi lesquels l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise, l'Orchestre Philharmonique de Moscou ou l'Orchestre Philharmonique de Zagreb, sous la baguette de Valerij Gergiev, Thomas Hengelbrock, Krzysztof Penderecki entre autres. Elle s'est produite dans de nombreux festivals tels que ceux de Schleswig-Holstein, Dubrovnik, le Festival Casals Festival à Tokyo ou le Festival Rostropovich à Riga et a collaboré notamment avec Gidon Kremer, Yuri Bashmet, Tabea Zimmermann et Sofia Gubaidulina.

Elle collabore, depuis 2005, avec le violoncelliste et compositeur Giovanni Sollima avec lequel elle a enregistré l'album *We Were Trees*, récemment édité par Sony/BMG.

Renata Pokupić

Mezzo-soprano croate de renommée internationale, Renata Pokupić a été applaudie dans des opéras baroques, classiques et notamment dans le répertoire colorature. Elle s'est distinguée récemment dans le rôle d'Irène du *Tamerlano* au Royal Opera House de Covent Garden de Londres, de Bradamante dans *l'Orlando Furioso* au Frankfurt Oper, de Dorabella dans *Così fan tutte* au Théâtre des Champs-Élysées sous la direction de Jérémie Rhorer et de Teodora dans *Flavio* avec l'Academy of Ancient Music et Christopher Hogwood. Elle a également chanté dans *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec l'Orchestre National de France dirigé par Kurt Masur, dans la tournée de *l'Oratorio de Noël* de Bach avec l'Ensemble Matheus et Jean-Christoph Spinosi, dans la version concert du *Tricornet* de Falla à l'Opéra de Lyon avec Kazushi Ono, dans le *Stabat Mater* de Pergolesi avec Les talents lyriques de Christophe Rousset et dans *Il Trionfo del Tempo* accompagnée par l'Akademie für Alte Musik de Berlin.

Elle travaille régulièrement avec les chefs d'orchestre John Eliot Gardiner, Paul McCreesh, Emmanuelle Haïm, Laurence Cummings et Christian Curnyn.

Soliste accomplie, elle se produit régulièrement dans de nombreux programmes de musique de chambre accompagnée du pianiste Roger Vignoles avec lequel elle a récemment fait ses débuts au Wigmore Hall.

Salle Gaveau – 45, rue la Boétie – Paris 8^{ème}

Plus d'informations sur www.sallegaveau.com

CHANT OJKANJE ET MUSIQUE D'ISTRIE

— Maison des Cultures du Monde

26 octobre 2012



La Croatie a remarquablement préservé ses musiques rurales, en particulier dans la péninsule istrienne, à l'ouest du pays, et dans l'arrière-pays dalmate, non loin de la frontière bosniaque. Témoin ces deux traditions récemment inscrites par l'Unesco au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

La musique istrienne se caractérise par une gamme très particulière que l'on ne rencontre pratiquement nulle part ailleurs. Sur cette échelle de six notes, les voix ou les instruments à vent dialoguent, le plus souvent en duo, trio ou quatuor. Avec quatre chanteurs et musiciens du village de Krsan.

Le chant Ojkanje, répandu dans les régions de l'arrière-pays dalmate, est exécuté par deux ou plusieurs interprètes (hommes ou femmes) qui utilisent une technique de trémolo très particulière. Le chant dure aussi longtemps que l'interprète principal parvient à retenir son souffle. Les paroles, souvent improvisées, évoquent des thèmes divers allant de l'amour aux questions sociales et politiques du jour. Avec huit chanteurs du village de Srijane.

Le concert sera précédé d'une table ronde de spécialistes présentant, photos et vidéos à l'appui, quelques-unes des traditions orales et artisanales les plus représentatives de la culture croate et comment elles ont été sauvegardées jusqu'à nos jours.

18h30-20h : Table ronde

Intervenants (sous réserve) :

- Tvrko Zebec, directeur de l'Institute of Ethnology and Folklore Research, Zagreb
- Rut Carek, directrice du Patrimoine culturel immatériel, Zagreb
- Joško Čaleta, ethnomusicologue à l'Institute of Ethnology and Folklore Research, Zagreb
- Martina Šimunković, ministère de la Culture, Zagreb
- Anne-Florence Borneuf, ethnomusicologue, Cité de la Musique, Paris

20h30-21h30 : Concerts

Musique d'Istrie : Noel Šuran, Zoran Karlič,

Dario Marušić, Ines Drašković

Chant d'Ojkanje : les groupes Imotska krajina i Bekija (Mile Sesar, Drina Sesar, Ante Boban (Bujica), Smiljan Glavaš) et Dalmatinska zagora (Dragica Viljac, Rosa Škember, Ivanka Hrabar, Jozo Abaza)

Maison des Cultures du Monde – 101, boulevard Raspail – Paris 6^{ème}

Plus d'informations sur www.mcm.asso.fr

LES SOLISTES DE ZAGREB, MARC COPPEY

— Théâtre de la Ville
10 novembre 2012

« Renouant avec les temps de leur création en 1953 par le violoncelliste et chef d'orchestre Antonio Janigro, les solistes de Zagreb ont depuis mars 2012 le grand violoncelliste français Marc Coppey comme directeur artistique. Avec lui, l'illustre formation assurera au Théâtre de la Ville un programme éclectique aux couleurs d'Europe centrale où se côtoieront le moine croate baroque Amando Ivančić, à découvrir pour beaucoup, le contemporain français né à Zagreb Ivo Malec, Joseph Haydn et Tchaïkovski. »

Gérard Mannoni

PROGRAMME

Amando Ivančić, *Sinfonia pour cordes*, n° 9
Joseph Haydn, *Concerto pour violoncelle*, n° 1 en do majeur, Hob/VIIb.1 (Marc Coppey)
Ivo Malec *Lumina* pour cordes et bande magnétique
Piotr Illich Tchaïkovski, *Sérénade pour cordes*, en ut majeur, op. 48

Théâtre de la Ville – 2, place du Châtelet – Paris 4^{ème}
Plus d'informations sur www.theatredelaville-paris.com

Prestigieux orchestre de chambre créé en 1953 sous la houlette de Radio Zagreb et la direction artistique du célèbre violoncelliste et chef d'orchestre Antonio Janigro, les Solistes de Zagreb ont donné plus de 3.500 concerts à travers le monde et enregistré plus de 70 albums, se produisant sur les scènes les plus prestigieuses comme au Musikverein de Vienne, au Carnegie Hall de New York, au Concertgebouw d'Amsterdam, Royal Festival Hall à Londres, Berlin Philharmonic Hall, Sydney Opera House, etc. Ils sont régulièrement invités dans les Festivals internationaux de Salzbourg, Prague, Edinburgh ou Berlin entre autres.

Les Solistes de Zagreb ont remporté de nombreux prix comme le Premier Prix de Mar de Plata, la médaille Pablo Casals, la médaille Elizabeth Sprague Coolidge pour la meilleure exécution de musique contemporaine, et le Vladimir Nazor et Milka Trnina awards, ainsi que l'Orlando Awards pour la meilleure interprétation d'œuvres croates et sa contribution au programme du Dubrovnik Summer Festival. Les Solistes de Zagreb sont décorés de l'ordre du mérite national et ont été distingués par l'UNESCO. Pendant la guerre d'indépendance croate, les Solistes de Zagreb donnent plus de 70 concerts en faveur de la reconstruction du Théâtre National d'Osijek, les enfants des hôpitaux de Zagreb, et pour un grand nombre d'écoles de musique, d'églises et de monuments détruits pendant la guerre. Ils ont également donné de nombreux concerts pour célébrer l'indépendance de leur pays et jouent un rôle majeur dans la diffusion à travers le monde d'un répertoire aussi fascinant que divers.

NOËL CROATE: CONCERT DE L'ENSEMBLE ANTIPHONUS

— Collège des Bernardins

11 décembre 2012



La programmation de la saison musicale 2012-2013 au Collège des Bernardins s'articule autour du thème de la Rencontre : rencontre avec des musiciens de notre temps, qu'ils soient compositeurs ou interprètes, rencontres avec d'autres répertoires, d'autres formes d'expression musicales et d'autres disciplines artistiques.

Pour fêter Noël et clôturer en beauté la saison croate, le Collège des Bernardins accueille dans sa grande nef les chanteurs de l'ensemble *Antiphonus* dirigé par Tomislav Fačini pour un savoureux bouquet musical de chants traditionnels croates, de frottoles de la Renaissance et de joyeux entrelacs polyphoniques. Le tout suivi d'une dégustation autour du sapin de spécialités locales concoctées par un grand chef venu tout spécialement de Zagreb.

Depuis sa création en 2008, l'ensemble *Antiphonus* rassemble des musiciens aux sensibilités très diverses lui permettant de façonner au fil du temps un son unique salué par l'ensemble de la critique et l'enthousiasme du public. Fort de la subtilité de ses timbres, il a su monter un répertoire tout en délicatesse avec une attention toute particulière pour la musique ancienne et la musique contemporaine, croate et internationale. Soutenu par le Ministère de la Culture et la Ville de Zagreb, il donne de nombreux concerts à travers toute la Croatie dont certains sont enregistrés par la Radio – Télévision Croate.

PROGRAMME

Pérotin : Alleluia Nativitas

Tractus stellae (XI^e siècle, Mystère de l'Epiphanie)

Filip Vranjanin : Tutto el mondo chiama e crida, Turchi, Mori e Indiani

U se vrime godišća (Région de Trogir – Dalmatie)

Gesualdo : Ave, dulcissima Maria

Zdrava Devica (Région de Zagorje)

Zdrav Kralj mladi (région de Međimurje)

Ivan Lukačić : Canite et psallite, omnes populi

Gle, kakva to svetlost (Région de Jastrebarsko-Plešivica)

U to vrijeme godišća (Bosnie)

Ivan Lukačić : Quam pulchra es, amica mea

Bog se rodi (Istrie)

Filip Vranjanin : Ne le tue braze, o vergene Maria

Collège des Bernardins – 24, rue de Poissy – Paris 5^{ème}

Plus d'informations sur www.collegedesbernardins.fr

DESTINATION CROATIE, WEEK-END RADIO FRANCE

— Le CENTQUATRE

14 décembre – 16 décembre 2012

Radio France propose un voyage musical le long des rives orientales de l'Adriatique, avant de pénétrer dans les territoires à la découverte de paysages diversifiés : chants sacrés du Moyen Âge, musique post-romantique aux influences franco-germaniques, création contemporaine, répertoires savants et populaires...

Tout un week-end autour de la musique de chambre croate, de la musique traditionnelle à la musique contemporaine, des récitals aux concerts symphoniques avec en ouverture, un récital exceptionnel du pianiste Ivo Pogorelić.

PROGRAMME

Vendredi 14 décembre à 20h

Salle 400 du CENTQUATRE

Récital d'Ivo Pogorelić en ouverture du week-end

Ludwig van Beethoven

Sonate n° 8 opus 13 « Pathétique » en ut mineur

Sonate n° 17 opus 31 n° 2 « Der Sturm » en ré mineur

Entracte

Sonate n° 23 opus 57 « Appassionata » en fa mineur

Samedi 15 décembre à 14h30 « Jeune public »

Salle 400 du CENTQUATRE

Le pêcheur Palunko et son épouse

Un conte populaire Croate

Adaptation de Natacha de Pontcharra (Commande de Radio France)

Avec la collaboration de Suzanna Kubik et du Centre national du Théâtre

Samedi 15 décembre à 16h

Salle 200 du CENTQUATRE

Paris-Zagreb / Ivo Malec – Un portrait

Cantate pour elle (1966) pour soprano, harpe et bande

Attaca (1985-1986) pour percussion et bande

Françoise Kubler, soprano

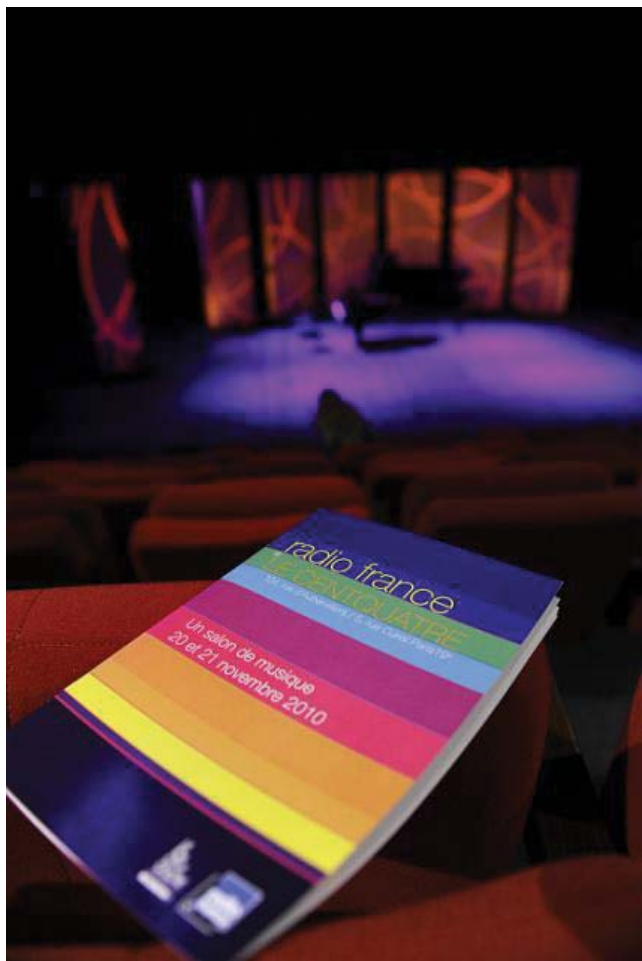
Frédérique Garnier, harpe

Yin Yu Chang, percussion

Philippe Dao (GRM), réalisation technique

En partenariat avec

le Groupement de recherches musicales



Samedi 15 décembre à 18h**Salle 400 du CENTQUATRE**

Dalmatica – de l'oral à l'écrit, chants liturgiques de l'Adriatique

Quatre chanteuses de Dialogos rencontrent les six chanteurs traditionnels croates de l'ensemble Kantaduri pour explorer les mélodies sacrées du Moyen-Âge dalmate.

Dialogos

Voix : Clara Coutouly, Els Janssens, Katarina Livljanić, Aurore Tillac

Direction : Katarina Livljanić

Mise en espace et costumes de Dialogos : Sanda Heržić

Kantaduri

Voix : Stjepan Franetović, Srećko Damjanović, Joško Čaleta, Nikola Damjanović, Milivoj Rilov, Marko Rogošić
Direction : Joško Čaleta

Samedi 15 décembre à 20h**Salle 400 du CENTQUATRE**

Concert symphonique

Luka Sorkočević (1734-1789) :

Symphonie n° 5 en Ré majeur

Julije Bajamonti (1744-1800) : *Airs de concert* :

Frena mio bene...

Entracte

Joseph Haydn : *Symphonie n° 103 « Der Paukenwirbel »*

NN, chant

Orchestre Philharmonique de Radio France

NN, direction

Dimanche 16 décembre à 16h**Salle 400 du CENTQUATRE**

« Destination Croatie » Près de 3 heures de musique, mêlant répertoires, esthétiques et musiciens pour un voyage dans le temps depuis les musiques populaires issues des traditions ancestrales aux œuvres de la nouvelle génération de compositeurs

Musique traditionnelle et œuvres de Marko Ivan Lukačić, Julije Skjavetić, Joseph Haydn, Franz von Suppé, Ferdo Livadić, Bruno Bjelinski, Dora Pejačević, Dragan Plamenac, Dubravko Detoni, Marko Ruždjak, Berislav Šipuš...

Stjepan Večković, instruments traditionnels

(diplica, dvojnice, trstenice, gajde)

Martina Gojčeta Silić, mezzo-soprano

Danijel Detoni, piano

Quatuor à cordes Porin

Ensemble Cantus – Berislav Šipuš, direction

Chœur de chambre de la Radio Croate – Tonči Bilić, direction

Le CENTQUATRE – 5, rue Curial – Paris 19^{ème}

Plus d'informations sur www.104.fr

CINÉMA

RENCONTRES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CERBÈRE-PORTBOU

— Cerbère (Pyrénées-Orientales) et Portbou (Espagne)

5 octobre – 7 octobre 2012



Festival unique et moment du vrai faste où le fabuleux du cinéma renoue avec le fantastique de son rituel, les Rencontres de Cerbère-Portbou présentent une sélection de films expérimentaux sous forme de carte blanche au Festival 25FPS de Zagreb. En présence des réalisateurs Ana Hušman et Vladislav Knežević.

PROGRAMME

Football (*Nogomet*),
Ana Hušman, 2011

Lunch (*Ručak*),
Ana Hušman, 2008

Archeo 29,
Vladislav Knežević, 2010

Relocated,
Vladislav Knežević, 2005

Plus d'informations www.rencontrescerbere.org et www.25fps.hr

PROGRAMMATION DE FILMS EXPÉRIMENTAUX

— Centre Pompidou

12 octobre – 17 octobre 2012

Fédérée autour de ciné-clubs dès 1935, l'avant-garde cinématographique croate a cultivé et légitimé une pratique « amateur » du film. Cette rétrospective propose un aperçu des particularités de cette cinématographie relativement méconnue en France. La séance d'ouverture présente le travail de deux figures historiques, Oktavijan Miletić et Mihovil Pansini. Les séances *Eloge de la satire* et *Ein Film für die Anarchie* soulignent l'impertinence d'artistes qui affirment leur désir d'émancipation et de renouveau. Dans les années 1960, deux écoles dominent la scène expérimentale croate : Zagreb et Split. Dans la capitale, l'intense activité expérimentale est très largement dominée par la notion d'*Anti-film*, tandis que sur les bords de la Méditerranée, le ciné-club de Split, dirigé par Ivan Martinac, développe un cinéma méditatif empreint de poésie.

PROGRAMME

(retrouvez le programme complet sur www.croatielavoici.com)

Vendredi 12 octobre, 19h30

Les Maîtres du film amateur

Séance présentée par Hrvoje Turković, historien du cinéma croate

Samedi 13 octobre, 15h

Eloge de la satire

Séance présentée par Hrvoje Turković, historien du cinéma croate



Samedi 13 octobre, 17h30

Ein film für die Anarchie

Séance présentée par Tanja Vrvilo, commissaire cinéma

Samedi 13 octobre, 19h30

Le laboratoire à films : le ciné-club de Zagreb

Séance présentée par Hrvoje Turković, historien du cinéma croate

Dimanche 14 octobre, 17h30

Expérimentations documentaires

Séance présentée par Diana Nenadić, historienne du cinéma

Dimanche 14 octobre, 19h30

Filming in frame : le ciné-club de Split

Séance présentée par Diana Nenadić, historienne du cinéma

Lundi 15 octobre, 19h30

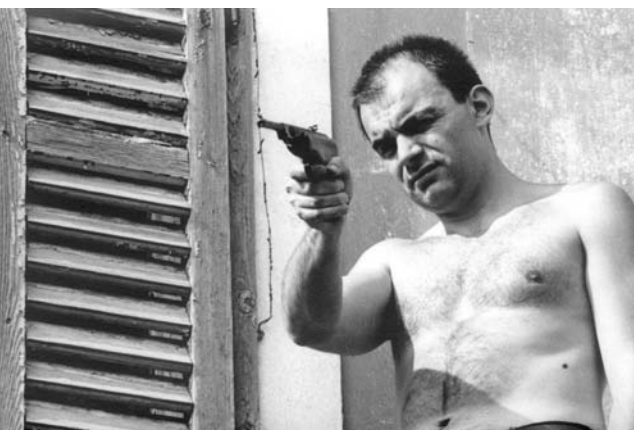
Performance, action & film

Séance présentée par Lejla Topić, directrice du musée d'art contemporain de Zagreb, MSU, et Mehdi Brit, commissaire indépendant

Mercredi 17 octobre, 19h30

L'œuvre d'Ivan Ladislav Galeta

Séance présentée par Diana Nenadić, historienne du cinéma



Centre Pompidou (Cinéma 2)

— Place Georges Pompidou – Paris 4^{ème}

Plus d'informations sur www.centrepompidou.fr

LA CROATIE S'ANIME !

— Dans toute la France

A partir du 20 octobre 2012

“La Croatie s’anime” est un programme d’animation conçu par l’Agence du court métrage et de l’AFCA (Association française du cinéma d’animation). Le lancement de la circulation aura lieu le jeudi 18 octobre à Paris, à la Bibliothèque Publique d’Information (BPI) à l’occasion de la Fête du cinéma d’animation (20-31 octobre).

Le programme de court-métrages d’animation circulera dans plus de 20 lieux à Paris et en Province.

Dans le sillon de la “Croatie s’anime” des masterclasses seront aussi organisées avec les réalisateurs Veljko Popović et Marko Meštrović présents en France pendant la Fête du cinéma d’animation.



PROGRAMMATION

The Cat / Mačka

by Goran Stojnić, 9' (2011)

Why Elephants ? / Zašto slonovi ?

by Marko Meštrović, 8' (2012)

First Thing / Prva jutarnja

by Martina Lukanović, 6' (2010)

Mobitel Mania

by Darko Vidačković, 5' (2009)

Dove sei, amor mio

by Veljko Popović, 10' (2011)

My Way / Moj put

by Svjetlan Junaković & Veljko Popović, 6' (2010)

I Already Know What I Hear / Ja već znam što čujem

by Darko Masnec, 5' (2012)

Miramare

by Michaela Müller, 8' (2010)

Father / Otac,

de Ivan Bogdanov, Moritz Mayerhofer, Asparuh Petrov, Veljko Popović, Rositsa Raleva and Dim Yagodin, 16' (2012)



A L'EST DE L'ADRIATIQUE

— Centre Pompidou – BPI
26, 27 et 28 octobre 2012

La Bpi poursuit depuis sa création un travail de valorisation du cinéma d'animation, en organisant des projections cinématographiques et en acquérant des droits de courts métrages inédits pour sa collection.

Projections-rencontres autour du cinéma d'animation en Croatie

Deux séances programmées : une séance consacrée à l'âge d'or de l'école de Zagreb (1956-1966), qui rassemble les œuvres des pionniers de cet « art nouveau » et une séance rétrospective des courts métrages de Joško Marušić, artiste représentatif de la seconde période de l'École de Zagreb, des années 70 aux années 90.

L'âge d'or de l'École de Zagreb

Ceremonija (La Cérémonie) de Borivoj Dovniković, 1965

Šagrenska koža (La Peau de chagrin) de Vlado Kristl et Ivo Vrbanić, 1960

Osvetnik (Le Vengeur) de Dušan Vukotić (1958)

Kovačev šegrt (L'Apprenti forgeron) de Zlatko Bourek, 1961

Svi crteži grada (Tous les dessins de la ville) de Ivo Vrbanić, 1959

Na livadi (Dans la prairie) de Nikola Kostelac, 1957

Bumerang (Boomerang) de Boris Kolar, 1962

Krotitelj divljih konja (Le Dresseur de chevaux sauvages) de Nedeljko Dragić, 1966

Mala kronika (Petite chronique) de Vatroslav Mimica, 1962

Pasji život (Une vie de chien) de Zdenko Gasparović, 1966

Rétrospective de Joško Marušić

Iznutra i izvana (Dedans dehors), 1978

Perpetuo, 1978

Riblje oko L'Oeil du poisson, 1980

Neboder La Tour, 1981

Tamo Là-bas, 1985

Lice straha Le Visage de la peur, 1986

Kod kuće je najbolje La Douceur du foyer, 1988

I love you too, 1991

Miss link, 1999

U susjedstvu grada (Dans les faubourgs de la ville), 2006

FOCUS SUR LE CINÉMA CROATE

— Arras Film Festival
9 novembre – 18 novembre 2012

Chaque année en novembre, durant dix jours, l'événement arrageois propose à un public nombreux et enthousiaste des inédits, des avant-premières et une riche sélection de grands classiques en présence d'invités venus de toute l'Europe. Une part importante du programme est consacrée à la découverte et à la promotion du cinéma européen contemporain. Le Festival d'Arras consacrera cette année l'un de ses Focus à la Croatie. Trois films de l'actualité récente, inédits en France, seront projetés en présence des réalisateurs. On pourra notamment découvrir *Ljudožder vegetarijanac* (Cannibal Vegetarian) de Branko Schmidt, 2012.

Programme complet disponible vers le 20 octobre

Plus d'informations sur www.arrasfilmfestival.com

JOURNÉES DU CINÉMA CROATE CONTEMPORAIN, EN COLLABORATION AVEC LES CAHIERS DU CINÉMA

— Cinéma L'Arlequin et Reflet Médicis

13 novembre – 17 novembre 2012



Programmation de 9 films croates récents représentatifs de la cinématographie croate d'aujourd'hui. En collaboration avec les Cahiers du Cinéma. La sélection est signée par le critique français Vincent Malausa.

Ouverture des Journées au cinéma L'Arlequin, suite de la programmation au Reflet Médicis. Deux projections par jour, à 18h30 et à 20h30.

SÉLECTION :

En ouverture : *Oprosti za kung fu* (Sorry for Kung Fu), Ognjen Sviličić, 2004
Nebo, sateliti (Skies, Satellites), Lukas Nola, 2000
Ne dao Bog većeg zla (God Forbid a Worse Thing Should Happen), Snježana Tribuson, 2002
Što je muškarac bez brkova? (What's a Man without a Moustache?), Hrvoje Hribar, 2005
Živi i mrtvi (The Living and the Dead), Kristijan Milić, 2007
Put lubenica (The Melon Route/ Passeur d'espoir), Branko Schmidt, 2008
Crnci (The Blacks), Zvonimir Jurić & Goran Dević, 2009
Kenjac (Donkey), Antonio Nuić, 2009
Čaća (Daddy), Dalibor Matanić, 2011

LES CAHIERS DU CINÉMA

Publication d'un cahier spécial thématique de 16 pages dédié au cinéma croate

Le supplément pose un regard critique sur la cinématographie croate, peu connue en France, en encourageant les lecteurs à aller à sa découverte ; il rappelle l'histoire cinématographique du pays, dresse un état des lieux de son économie, de ses champs d'exploration artistique, choisi de présenter certaines personnalités du cinéma croate à travers des interviews.

La programmation des Journées du cinéma croate contemporain et les informations (thèmes, dates, lieux et adresse des sites internet) en relation aux autres principales manifestations dans les pages liées par exemple au cinéma classique, contemporain, expérimental, animation etc. seront publiées dans le supplément.

Parution avec le numéro de novembre 2012, en France et à l'étranger.

Cinéma L'Arlequin – 76 rue de Rennes – Paris 6^{ème} (ouverture)
 Reflet Médicis – 3 rue Champollion – Paris 5^{ème}
 Plus d'information sur www.cahiersducinema.com

VOYAGE À TRAVERS L'HISTOIRE DU CINÉMA CROATE

— 32^e Festival International du Film d'Amiens

16 novembre – 24 novembre 2012



Le festival international du film d'Amiens propose un programme de films classiques réalisé avec la Cinémathèque française. À noter également, la présentation d'un programme spécial dédié au cinéma d'animation, retraçant l'histoire de l'École de Zagreb et un focus sur l'œuvre du réalisateur Vatroslav Mimica, à qui le festival attribuera la Licorne d'honneur, en sa présence.

À cette occasion, un livre sur le cinéma croate, dans la collection "La mémoire vivante", avec des textes originaux de critiques croates et français sera publié.

Rétrospective

La Fille et le Chêne (Djevoka i hrast), Krešo Golik, 1955

Mon fils, ne te retourne pas (Ne okreći se sine), Branko Bauer, 1956

Rien que des hommes (Samo ljudi), Branko Bauer, 1957

H-8, Nikola Tanhofer, 1958

Train sans horaires (Vlaz bez voznog reda),

Veljko Bulajić, 1959

Prométhée de l'île de Viševica (Prometej s otoka

Viševica), Vatroslav Mimica, 1964

Rondo, Zvonimir Berković, 1966

Kaja, je vais te tuer ! (Kaja, ubit ću te !),

Vatroslav Mimica, 1967

Une vie accidentelle (Slučajni život), Ante Peterlić, 1969

Les Menottes (Lisice), Krsto Papić, 1969

L'Occupation en 26 tableaux (Okupacija u 26 slika),

Lordan Zafranović, 1978

La Patrie perdue (Izgubljeni zavičaj), Ante Babaja, 1980

On n'aime qu'une seule fois (Samo jednom se ljubi), Rajko Grlić, 1981.

Hommage à Vatroslav Mimica (en sa présence)

Le Solitaire (Samac), 1958 (cm animation)

Inspektor se vratio kući, 1959 (cm animation)

Mala kronika, 1962 (cm animation)

Prométhée de l'île de Viševica

(Prometej s otoka Viševica), 1964

Ponedjeljak ili utorak, 1966

Kaja, je vais te tuer !

(Kaja, ubit ću te !), 1967

L'Événement (Događaj), 1969.

L'École de Zagreb

4 programmes composés par 42 courts métrages d'animation des années 50 aux années 80.

Pour plus d'informations sur www.filmfestamiens.org

LE MONDE ET SA DIVERSITÉ : UN ÉTAT DU MONDE... SOIRÉE SUR LA CROATIE ET DU CINÉMA

— Observatoire de la diversité
culturelle – Lilas
28 novembre 2012

4^{ÈME} ÉDITION

— Forum des images
30 novembre – 9 décembre 2012

Projection du film

What Iva Recorded on October 21, 2003

(Što je Iva snimila 21. Listopada 2003),

Tomislav Radić, 2005

L'association, fondée en 2000, organise une soirée sur la Croatie dans le cadre du programme «le monde et sa diversité» qui associe un pays, un centre culturel, un film et une association. Il s'agit ainsi de mettre en lumière non seulement la diversité culturelle mais aussi les questionnements qui traversent le pays-invité.

Au moment où la Croatie s'apprête à entrer dans une Union européenne en pleine crise financière, il a semblé opportun à l'association de prendre la mesure de la culture de ce pays au croisement de la mosaïque balkanique. À partir de la projection d'un film documentaire ou de fiction (de longueur moyenne) nous nous interrogerons sur les rapports entre diversité culturelle et artistique, démocratie et croissance. La rencontre prendra la forme d'une projection suivie d'une collation des mets du pays et d'une table ronde avec les acteurs et observateurs de la culture de ce pays.

Centre culturel Jean-Cocteau, Lilas, Seine St-Denis

Plus d'informations sur www.diversité-culturelle.org/odc



Observer, analyser, questionner le monde par le prisme des films de fiction.

Le festival "Un Etat du monde... et du cinema" confronte des films récents, venus du monde entier, et propose de décrypter les questions de géopolitiques qu'ils éclairent, à travers des rencontres inédites entre les réalisateurs, sociologues, philosophes et politologues invités par le Forum des images.

Retour sur les Balkans

La Croatie deviendra le 1er juillet 2013 le 28ème pays de l'Union européenne.

À cette occasion, le festival a choisi de consacrer une partie de sa programmation aux problématiques actuelles des pays de l'ex-Yougoslavie, à travers la production cinématographique des Balkans.

Pour représenter le cinéma croate,

Branko Schmidt présentera *Metastaze* (2009), le jeudi 6 décembre

Dalibor Matanić, *Kino Lika* (2008) le vendredi 7 décembre

Rajko Grlić, *Karaula* (2006), le samedi 8 décembre.

Cette programmation est accompagnée d'une table-ronde qui réunit journaliste, économiste et géographe le samedi 8 décembre.

Forum des images – Forum des Halles –
2, rue du Cinéma – Paris 1^{er}

Plus d'informations sur www.forumdesimages.fr
(à partir du 26 octobre)

35^{ÈME} RENCONTRES HENRI LANGLOIS – FESTIVAL INTERNATIONAL DES ÉCOLES DE POITIERS

— TAP & TAP Castille – Poitiers
30 novembre – 9 décembre 2012

Le programme est composé des films d'étudiants issus de l'Académie des Arts Dramatiques de Zagreb (ADU) de ces trois dernières années.

En parallèle, carte blanche sera donnée au Zagreb Film Festival (ZFF), faveur qui sera retournée en octobre où les Rencontres Henri Langlois auront carte blanche au Zagreb Film Festival.

Le Festival des écoles de Poitiers sera parrainé par le réalisateur Rajko Grlić dont deux films sont au programme.

Programme Focus ADU :

You Bitch ! Sonja Tarokić, fiction, 25' (2011)

Chill, Hana Jušić, fiction, 10' (2011)

Benjamin, Matija Vukšić, Documentaire, 24' (2009)

The First Lady of Dubrava,

Barbara Vekarić, fiction, 20' (2011)

Carte blanche au Zagreb Film Festival :

Zagrebačke Priče (Zagreb Stories),
divers auteurs, 90' (2009)

Hommage à Rajko Grlić,

parrain du programme croate, en sa présence :

Karaula / Border Post (2006)

Neka ostane među nama / Juste entre nous (2010)

TAP – Théâtre & Auditorium de Poitiers – 6 rue de la Marne – Poitiers (86)

TAP Castille – 24 place du Maréchal Leclerc – Poitiers (86)

Plus d'informations sur www.rih.org



CROATIE : LES MERCREDIS JEUNES

— Cinéma Le Lincoln

Les mercredis 5, 12, 19 et 26 décembre 2012



« Cinéma croate pour le jeune public »

L'objectif premier du Lincoln étant de donner aux enfants le goût d'un cinéma d'ailleurs, il propose chaque mercredi du mois de décembre un panorama de cinéma croate pour le jeune public. Un voyage riche et inventif à travers le cinéma d'animation et de fiction, pour le plaisir des petits et des grands.

Parmi les films projetés : *Koko And The Ghosts* (*Koko i duhovi*) de Daniel Kušan, plus grand succès au box office croate de l'année 2012 ainsi que le dessin animé le plus connu de Croatie : *le Professeur Balthazar*, créé de 1967 à 1978 par Zlatko Grgić.

PROGRAMMATION

- Programme d'animation pour les 3-5 ans (approx. 30-35')
- *Koko and the ghosts* (*Koko i duhovi*), Daniel Kušan (2011), 80min
- Programme d'animation historique : focus spécial sur le dessin animé le plus connu de Croatie : *le Professeur Balthazar* (60')
- Programme de courts d'animation de l'Agence du court métrage/Afca (73')

2 séances par jour : à 14h et 15h30

Cinéma le Lincoln – 14, rue Lincoln – Paris 8^{ème}

Plus d'informations sur www.lelincoln.com

RÉTROSPECTIVE CINÉMA CLASSIQUE CROATE A LA CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE

— La Cinémathèque française

En collaboration avec le Festival International du Film d'Amiens

19 décembre – 31 décembre 2012

Programmation de long-métrages de fiction issus du patrimoine croate (1955-1981), ainsi que la présentation d'un programme spécial dédié au cinéma d'animation, retraçant l'histoire de l'École de Zagreb. La programmation circulera entre la cinémathèque et le Festival d'Amiens.

PROGRAMMATION :

Rétrospective

La Fille et le Chêne (Djevoka i hrast), Krešo Golik, 1955

Mon fils, ne te retourne pas (Ne okreći se sine), Branko Bauer, 1956

Rien que des hommes (Samo ljudi), Branko Bauer, 1957

H-8, Nikola Tanhofer, 1958

Train sans horaires (Vlaz bez voznog reda),

Veljko Bulajić, 1959

Prométhée de l'île de Viševica (Prometej s otoka Viševice), Vatroslav Mimica, 1964

Rondo, Zvonimir Berković, 1966

Kaja, je vais te tuer ! (Kaja, ubit ću te !),

Vatroslav Mimica, 1967

Une vie accidentelle (Slučajni život), Ante Peterlić, 1969

Les Menottes (Lisice), Krsto Papić, 1969

L'Occupation en 26 tableaux (Okupacija u 26 slika),

Lordan Zafranović, 1978

La Patrie perdue (Izgubljeni zavičaj), Ante Babaja, 1980

On n'aime qu'une seule fois (Samo jednom se ljubi), Rajko Grlić, 1981.

L'École de Zagreb

4 programmes composés par 42 courts métrages d'animation, des années 50 aux années 80

Cinémathèque française – 51, rue de Bercy – Paris 12^{ème}

Plus d'informations sur www.cinematheque.fr

LITTÉRATURE ET DÉBATS D'IDÉES

RÉSIDENCES CROISÉES

— Maison internationale de Rennes

12 septembre – 18 octobre 2012

LITTÉRATURE

LE LOINTAIN A UN BEAU VISAGE PRIJELAZI / TRAVERSÉES / TRAVESÍAS

À l'occasion du Festival de la Croatie en France, l'association *travesías* poursuit son programme de résidences croisées et accueille en Bretagne le poète **Krešimir Bagić** du 12 septembre au 15 octobre. L'artiste rennais **Hervé Beurel** sera en résidence à Split du 16 septembre au 18 octobre.

15 septembre à 19h – Maison internationale de Rennes – 7, quai Chateaubriand, Rennes

Lecture-rencontre de Krešimir Bagić et présentation de la revue *Cabotage du Chili en Croatie* (bilingue français-espagnol) par l'artiste Isabel Ribes, en présence d'Alain Le Saux (poète ayant participé à une résidence en Argentine en 2007 en partenariat avec *El Levante* et *travesías*).

9 octobre à 14h30 – Médiathèque Saint-Pol-Roux – Camaret-sur-Mer, Finistère

Lecture-rencontre avec des enfants de l'école primaire et les publics habitués aux lectures de poésie dans la presqu'île de Crozon : le Club des poètes et les Amis de la place Saint-Thomas.

11 octobre à 19h – Librairie-galerie Antinoë – 30, rue Émile-Zola, Brest

« Traduire / Se traduire » – Soirée-débat organisée par la galerie Antinoë, l'association maison d'édition Les Hauts-Fonds à Brest, l'association *travesías* et la Maison de la poésie de Rennes. Animée par Jean-Yves Le Disez, maître de conférences à l'université de Bretagne occidentale et traducteur. Invités : les poètes Paol Keïneg, Krešimir Bagić, Fátima Rodríguez et Sylvie Durbec. Le débat sera rythmé par la lecture de textes des poètes invités et d'autres poètes traduits par leurs soins.

Partenaires : le Conseil régional de Bretagne, la Direction régionale des affaires culturelles (Drac Bretagne), l'Institut français, la Maison internationale de Rennes, la Maison de la poésie de Rennes, la maison d'édition Les Hauts-Fonds, l'association Kurs de Split, l'Alliance française de Split, les municipalités de Rennes et de Camaret-sur-Mer. Remerciements à Huguette et Robert Guermeur.

Maison internationale de Rennes
– 7 Quai Chateaubriand – Rennes (35)
Plus d'informations sur www.mirennnes.fr

CROATIE, SANS TRANSITION FESTIVAL EST-OUEST 2012

— Théâtre de Die (Drôme)

19 septembre – 30 septembre 2012

LITTÉRATURE



Pour sa 22^e édition, le Festival Est-Ouest a choisi de poursuivre sa route vers le sud-est de l'Europe, en choisissant pour thématique : « Croatie, sans transition ».

Le projet du Festival est d'offrir aux écrivains invités, des espaces de parole, de réflexion, de rencontre et de partage avec le public français et notamment rhônalpin au travers de différentes formes de médiation : l'organisation de rencontres littéraires pendant 8 jours, de tables-rondes et de cafés littéraires à Die, d'une tournée des écrivains invités dans près d'une quinzaine de lieux du livre (médiathèque, bibliothèque) ou culturels de la région Rhône-Alpes pour des rencontres, débats, lectures...

Les écrivains invités

Krešimir Bagić, Ivana Simić Bodrožić,
Velibor Colić, Dasa Drndić, Srećko Horvat,
Dražen Katunarić, Predrag Lucić, Sonia Ristić,
Ivana Sajko, Slobodan Šnajder, Igor Stiks

PROGRAMME

Littérature

• L'Espace-Librairie / Les 22, 23, 27,
29 et 30 septembre 2012 – Die

En partenariat avec la Librairie Delamain
et la Commission littéraire

• Les conférences et tables rondes littéraires du Festival
/ Du 20 au 30 septembre – Die

• Les Cafés Littéraires /

Du 24 septembre au 28 septembre 2012

En partenariat avec Le Restaurant – Salon de Thé Le Tchai

Walla, Le Restaurant The Soul Food, Le Café – Librairie Le
Grand café français

• Les écrivains en tournée en région Rhône-Alpes / Rencontres littéraires

En partenariat avec les bibliothèques, médiathèques ou établissements culturels : Médiathèque Diois-Vercors à Die, Bibliothèque Monnaie de Romans-sur-Isère, Médiathèque d'Aubenas, Médiathèque Départementale Vallée de la Drôme de Crest, Bibliothèque municipale de Dieulefit, Médiathèque Municipale de Privas, Bibliothèque Lyon Part-Dieu, Bibliothèque Municipale Centre-Ville de Grenoble, Médiathèque La Passerelle de Bourg Les Valence, Médiathèque Publique et Universitaire de Valence.

• Les rencontres en milieu scolaire

/ Du 24 au 28 septembre 2012

• La Journée Professionnelle / 27 septembre 2012

En partenariat avec l'association Lire en Drôme

Sciences humaines

En partenariat avec le Courrier des Balkans
En plus des thématiques habituelles du Festival, de nombreuses conférences et tables rondes à caractère culturel, historique ou politique, sont proposées, complétant ainsi l'offre faite au public à venir découvrir les multiples facettes de la Croatie.

Théâtre de Die – Place de l'Evêché – Die (26)

Plus d'informations sur le festival et le reste de sa programmation
(arts visuels, cinéma et spectacle vivant) sur www.est-ouest.com



STRIPOVI BD & UNDERGROUND COMICS DE CROATIE

— La Rotonde

28 septembre – 30 septembre 2012

EXPOSITIONS, PERFORMANCES, ATELIERS

A l'initiative du Festival, la Rotonde à Paris accueillera, le dernier week-end de septembre, la bande dessinée croate. Les maisons d'édition Actes Sud, Dargaud et Mosquito s'associent à Ferraille Productions, chargé du commissariat, et proposent une exploration, un regard appuyé sur les interactions entre la bande dessinée historique du pays et sa jeune création contemporaine, la bande dessinée croate dans tous ses états !

De jeunes auteurs viendront investir La Rotonde pour y créer in situ des fresques et installations, réaliser des performances visuelles et sonores et participer à des work shops.

Les grands noms de la bande dessinée croate seront présents.

Les maisons d'édition Actes Sud, Dargaud et Mosquito publient des auteurs croates tels que Frano Petrusa (Dargaud), Danijel Žeželj (Mosquito, Dargaud) ou encore le jeune et très talentueux Miroslav Sekulić qui sortira son premier album chez Actes Sud début 2013.



Bernharda Xilco

La France, pays majeur de la bande dessinée...

Danijel Žeželj viendra présenter pour la première fois en France sa performance de live painting en compagnie de ses musiciens américains Jessica Lurie et Brandon Seabrook. La France, pays majeur de la bande dessinée, a tissé de nombreux liens avec la bande dessinée croate.

Dans un esprit d'échange, des artistes français sont conviés à se mêler à l'événement; Jean-Pierre Dionnet dialoguera avec Danijel Žeželj avec qui il vient de signer un album chez Dargaud, lors d'une rencontre publique.

Trente auteurs, une exposition : « Ceux qui ne peuvent se rappeler le passé sont condamnés à le répéter... »

Pour la première fois en France, une exposition rassemble les grands noms de la bande dessinée croate des cinquante dernières années à travers un parcours de planches originales. Des anciens défricheurs comme le cultissime Maurović jusqu'aux super-héros « marveliens » de Ribić en passant par le maître Kordej... Une place spéciale est attribuée à Frano Petrusa et Miroslav Sekulić qui chacun dans un style bien personnel viennent apporter leur contribution à l'histoire de la BD croate.



Les affiches d'Igor Hofbauer

Igor Hofbauer suspend dans l'atrium de La Rotonde, les nombreuses affiches qu'il a réalisées pour le Mocvara (mythique salle de concert de Zagreb). Auteur de BD mais aussi grand affichiste zagrebois, Hofbauer a travaillé de nombreuses années pour le mythique club de rock, le Moscvara, réalisant ainsi de nombreux posters pour des groupes comme Mogwai, Shellac, Let 3 ou Bambi Moles-ters... Son travail, dans une esthétique très science-fiction des fifties mêlée à l'onirisme visuel des pays de l'Est, a été publié dans *Art of Modern Rock*, le célèbre livre d'affiches de concerts. Au gré de vos déambulations dans le 19ème, vous pourrez découvrir ses affiches collées à même les murs retrouvant ainsi leur élément naturel... Dès le 28 septembre durant un mois sur les murs du 19ème arrondissement...

PROGRAMME DU WEEK-END

Vendredi 28 septembre, 19 h

Vernissage : Performance Live-painting de Danijel Žeželj accompagné des musiciens Jessica Lurie (USA), Brandon Seabrook (USA) et Benjamin Sanz (France)

Samedi 29 septembre

Fresque de Miroslav Sekulić / Ateliers / Projections de films de films d'animation / Rencontres / Dédicaces / Soirée Vjing

Dimanche 30 septembre

Fresque de Miroslav Sekulić / Ateliers / Projection de films d'animation / Dédicaces / Clôture

Tout au long du week-end

Accueil du chef croate Toni Bjelančić et mise à l'honneur de la gastronomie dalmate



La Rotonde sera le cœur battant d'une aventure visuelle, sonore, expérimentale, poétique et même... gustative !

Le Mk2 Quai de Loire installera sa librairie au cœur de la Rotonde, aux horaires suivants:

Vendredi 28 : 19h-21h

Samedi 29 : 14h-20h

Dimanche 30 : 14h-20h

COMMISSARIAT DE L'EXPOSITION :

Raphaël Barban, directeur de Ferraille

Slaven Goricki, directeur du festival de bande dessinée de Zagreb

En partenariat avec Actes Sud, Dargaud et Mosquito

La Rotonde – 6-8, place de la Bataille Stalingrad – Paris 19^{ème}

Plus d'informations sur www.larotonde.com

et www.ferrailleprod.com

« LE PALAIS DE DIOCLÉTIEN À SPLIT, DE LA RÉSIDENCE PRIVÉE À LA VILLE MÉDIÉVALE »

— Académie des Sciences, Arts et Belles Lettres – Dijon
8 octobre 2012

CONFÉRENCE

Au cours des dernières années, l'association Fenêtres Ouvertes sur l'Europe a organisé une soixantaine de conférences sur le patrimoine historique et culturel du continent européen, certaines dans le cadre de ses Saisons culturelles européennes (Hongrie en 2009, Russie en 2010, Angleterre en 2011).

À l'automne 2012, Fenêtres Ouvertes sur l'Europe souhaite s'associer à la Saison de la Croatie en France en proposant une conférence sur l'un des sites emblématiques du pays, classé au Patrimoine mondial de l'UNESCO : le palais de Dioclétien. Intitulée « Le Palais de Dioclétien à Split, de la résidence privée à la ville médiévale », elle sera donnée par Mademoiselle Chiara Martini, diplômée en archéologie de l'université de Bologne (site de Ravenne), archéologue chargée d'actions éducatives au Centre Archéologique Européen de Bibracte.

La conférence se déroulera le lundi 8 octobre 2012, à 18h00, dans la salle des séances de l'Académie des sciences, arts et belles-lettres de Dijon.

Plus d'informations sur www.fenetres-ouvertes-sur-l-europe.blogspot.com

Académie des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Dijon
– 5, rue de l'École de droit – Dijon

SOIRÉE LITTÉRAIRE AUTOUR DE SIBILA PETLEVSKI

— P.E.N Club français – Paris
17 octobre 2012

LITTÉRATURE

L'Académie Mallarmé accueille Sibila Petlevski pour une présentation et une lecture d'extraits de son œuvre.

Sibila Petlevski est poète, novelliste, dramaturge, critique littéraire, traductrice de l'anglais et du macédonien, docteur en Langues Comparées et en Philologie, professeur de critique théâtrale à l'Académie des Arts dramatiques et éditrice en Croatie de Nadine Gordimer entre autres.

Elle a reçu plusieurs prix littéraires dont le Prix croate « Vladimir Nazor » pour la littérature et les arts en 1993 et le Prix international de poésie en 2005. Ses poèmes sont édités dans de nombreuses anthologies et traduits en anglais, français, allemand, italien, russe, portugais, bulgare, japonais...

Sibila Petlevski est également la fondatrice et la directrice du Festival Littérature Live de Zagreb qui propose chaque année en novembre des rencontres et des échanges avec les acteurs du livre et de prestigieux invités locaux et internationaux.

P.E.N. Club français – 6, rue François-Miron – 75004 Paris
Plus d'informations sur www.sibilapetlevski.com

LES RÊVES (DES) ENCHANTÉS DE LA CROATIE

— Centre Pompidou – B.P.I. – Paris

22 octobre 2012

PERFORMANCE MUSICALE ET LITTÉRAIRE

En France, la Croatie reste mal connue. Héritage réel mais aussi fantasmé des alliances politiques du passé, absence de frontière commune, les raisons sont nombreuses... C'est pourtant un territoire ouvert aux échanges centre – européens et balkaniques, singulièrement européen, y compris dans ses mémoires traumatiques.

Aujourd'hui, on y trouve des artistes et intellectuels qui n'hésitent pas à bousculer le discours établi, réinventent leurs moyens de production et trouvent à l'extérieur de l'espace nouvellement national, un terrain plus large pour leurs voix. Non une culture « périphérique » mais au plus près de notre contemporain, de ses (r)évolutions et (dés)enchantelements.

19h-21h Table ronde : Croatie, scène d'Europe

Avec :

Srećko Horvat, philosophe, sémiologue et directeur du *Subversive Forum* à Zagreb.

Slobodan Šnajder, essayiste, chroniqueur politique, auteur dramatique d'une trentaine de pièces jouées sur toutes les scènes européennes. Parmi ses principaux ouvrages : *Le Cinquième Evangile*, *La dépouille du Serpent*, *Le Faust Croate*, éditions l'Espace d'un instant

Igor Štikš, romancier, auteur de *Le serpent du destin*, Editions Galaade, 2011 (Prix du meilleur premier roman en Croatie)

Jacques Rupnik, politologue, directeur de recherches au CERI-Sciences-Po

Table ronde modérée par **Anne Madelain**, chercheure, auteure, enseignante à l'IEP de Lille

21h-22h : Performance musicale et littéraire

Avec :

Darko Rundek, musicien, poète, chanteur (*sous réserve*)

Ivana Sajko, auteure, dramaturge et performeuse, auteure de : *Europe – Monologue pour mère Europe et ses enfants* / *La Femme bombe* / *Archétype Médée – monologue pour une femme qui parle parfois* (Trilogie), L'Arche Editeur.

Programmation : Emmanuèle Payen (BPI) et Anne Madelain (EHESS)

Centre Pompidou / BPI, Petite Salle / niveau – 1 – Paris 4^{ème}

Plus d'informations sur www.centrepompidou.fr

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

— Collège International des Traducteurs littéraires / ATLAS – Arles
9 novembre 2012 – 17 janvier 2013

LIVRE

Depuis 2010, la Fabrique des traducteurs permet à de jeunes traducteurs étrangers en début de carrière de travailler sur un projet de traduction d'un texte français en tandem avec de jeunes traducteurs français, et de bénéficier de bénéficier des enseignements de traducteurs expérimentés.

En 2012, deux jeunes traducteurs croates sont invités à travailler avec des traducteurs français sur un programme de dix semaines, au Collège international des traducteurs littéraires, à Arles : Ursula Burger pour *Les Adolescents troglodytes* d'Emmanuelle Pagano et Mirna Simat pour *Le Deuxième sexe* de Simone de Beauvoir.

CITL – Espace Van Gogh – Arles

RENCONTRES PROFESSIONNELLES D'ÉDITEURS

— Centre national du livre
26 et 27 novembre 2012

LIVRE

Cinq éditeurs croates sont invités à rencontrer des éditeurs français.

Seid Serdarević (Fraktura)

Gordana Sfeci (OceanMore)

Kašmir Huseinović (Kašmir promet), éditeur jeunesse

Ivan Sršen (Sandorf)

Simona Goldstein (Antibarbarus)

Centre national du livre – 53, rue de Verneuil – Paris 7^{ème}

Plus d'informations sur www.centrenationaldulivre.fr

SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE

— Espace Paris-Est – Montreuil (Seine-Saint-Denis)
28 novembre – 3 décembre 2012

LIVRE

Invité : Sijetlan Junaković, illustrateur et dessinateur de films d'animation

Plus d'informations sur www.salon-livre-presse-jeunesse.net

COLLOQUE FRANCO-CROATE

— Université Paris IV – Sorbonne
7 décembre 2012

COLLOQUE

Colloque scientifique franco-croate autour de quatre thématiques :

Histoire

Littérature, langue et théâtre

Histoire de l'art et archéologie

Science

Université Paris-Sorbonne – 1, rue Victor Cousin – Paris 5^{ème}

Plus d'informations sur www.paris-sorbonne.fr

TROIS ECRITURES, TROIS LANGUES

— Palais du Tau – Reims
12 décembre 2012 – 28 février 2013

EXPOSITION

Conçue comme un aperçu du patrimoine de la culture glagolitique, l'exposition, qui inclut les reproductions des manuscrits et des livres les plus importants, souhaite avant tout souligner le regain d'intérêt pour cette culture et pour cette écriture.

Palais du Tau – 2, place du Cardinal Luçon – Reims (51)

ÉDUCATION ET SCIENCES

JOURNÉE DE LA CROATIE DANS LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES FRANÇAIS

— Académies de Nice et de Grenoble
8 octobre 2012

ÉDUCATION

Le 8 octobre, date anniversaire de l'indépendance croate, sera l'occasion de découvrir et mettre à l'honneur un pays qui deviendra le 28^{ème} Etat membre de l'Union européenne le 1^{er} juillet 2013.

Les académies de Nice et de Grenoble ont choisi de se mobiliser particulièrement dans la célébration de la Croatie en France, à travers de nombreux échanges scolaires et des manifestations éducatives et sportives conçues avec les partenaires croates et le soutien du Ministère de l'Éducation nationale, notamment :

- Le collège Port Lympia de Nice, qui dispose de classes de voile, propose d'organiser une rencontre sportive de type régate dans le port de Nice, avec un collège croate.

- *Des frères Montgolfier à la conquête de l'espace...*

Les élèves des écoles et des collèges sont invités à découvrir et fabriquer des montgolfières. A 15h30, sur le site du château de Déomas, construit en 1876 au nord d'Annonay (07), ces engins volants prendront leur envol, arborant les couleurs de la Croatie. Au même moment, des élèves enverront des montgolfières aux couleurs de la France dans le ciel croate.

Plus d'informations sur www.eduscol.education.fr



L'ARCHÉOLOGIE SOUS-MARINE FRANCO-CROATE : DALMATIE-PARENTIN

— Office du tourisme d'Aix-en-Provence
10 octobre – 31 octobre 2012

Débat et inauguration le 9 octobre 2012

SCIENCE – EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE



Cette exposition est le résultat d'une collaboration franco-croate exemplaire entre l'Université de Zadar et le Centre Camille Jullian (Aix-Marseille Université / CNRS) sur les terrains de fouilles du littoral croate. Composée de deux volets, l'exposition est consacrée aux sites de Pakostane et Caska d'une part, et au site du Loron d'autre part.

Vingt-et-une photographies, effectuées sur le terrain par des photographes professionnels, témoignent des années de fouilles : une mémoire précieuse pour les archéologues, mais également un outil de médiation scientifique efficace en direction du grand public.

En complément de l'exposition présentée à l'Office du tourisme, la Fête de la Science d'Aix-en-Provence et son parcours «Energies en Méditerranée» (10-14 octobre), initié par la Maison méditerranéenne des sciences de l'homme, invitera à la découverte d'autres facettes des métiers liés à l'archéologie sous-marine, avec la présentation de maquettes de navires antiques et des ateliers consacrés aux techniques de gréements antiques (Chapelle du collège Campra d'Aix-en-Provence).

Office du Tourisme d'Aix-en-Provence
– 300 avenue Giuseppe Verdi – Aix en Provence (13)

Plus d'informations sur www.mmsh.univ-aix.fr

GASTRONOMIE

L'ART CULINAIRE CROATE S'INVITE À PARIS : ENTRE TRADITIONS POPULAIRES ET RECHERCHE CRÉATIVE

- Hôtel Particulier Montmartre
 - La Rotonde
 - Cabaret Sauvage
 - Les Grandes Tables et le Café caché (le CENTQUATRE)
 - Tokyo Eat (Palais de Tokyo)
- Automne 2012

Le Festival de la Croatie en France mettra à l'honneur les arts culinaires croates, à travers de nombreux événements tels que : une semaine gastronomique à l'Hôtel Particulier Montmartre, un week-end à la Rotonde, une grande fête au Cabaret Sauvage, un Noël au Collège des Bernardins, la jeune cuisine aux Grandes Tables du 104 ...

Riche d'influences multiples, aussi bien méditerranéennes que continentales, la gastronomie croate est à l'image de la **mosaïque culturelle** du pays, très diversifiée. Elle comporte toutefois une identité qui lui est propre, entre terre et mer. Le festival permettra de découvrir les différentes facettes de cette gastronomie aux potentialités réelles. Cet art puise dans **ses racines méditerranéennes, balkaniques, pré-alpines, danubiennes et pannoniennes**, toute la richesse et l'unicité des saveurs qui le caractérise. Les plats traditionnels comme différentes spécialités gastronomiques, issus de traditions et techniques culinaires ancestrales, seront exceptionnellement proposés, aux grands amateurs et autres curieux de la gastronomie.

À la croisée de l'Orient et de l'Occident, la Croatie, est un peu le **croissant fertile européen**. Elle se démarque par sa force de caractère et la diversité de ses produits alimentaires, réputés pour leur excellence. À l'heure de son entrée dans l'Union européenne, elle affiche avec beaucoup de conviction un savoir-faire éclatant, aussi bien dans la **production** que dans la **restauration**. Le territoire croate tout entier jouit de conditions idéales pour la production de vins blancs de qualité, au nord, et de vins rouges autochtones (dont les fameux **Dingac** et **Frankovka**), dans la zone côtière. À cela s'ajoute la singularité de ses différents terroirs. L'Istrie possède plus d'espèces de truffes d'excellente qualité que la France, y compris la très recherchée **Tuber magnatum** (truffe blanche). Ses **huiles d'olive** produites à partir de dizaines d'oliviers séculaires se démarquent par leur arôme si prodigieux. Le Kvarner se caractérise par sa **viande d'agneau** exceptionnellement parfumée, produite surtout dans les îles de Pag, Krk et Rab. Le produit charcutier le plus prisé du pays est, quant à lui, le saucisson sec « **kulen** » ou « **kulin** », originaire de Slavonie, et le produit laitier le plus apprécié, le **fromage au lait de brebis** de l'île de Pag, délicatement aromatisé au sel de mer. Les fruits de mer et les nombreuses espèces de **poissons blancs** (type saint-pierre, daurade, scorpena) provenant de certaines localités de l'Adriatique sont également d'une qualité rare.



Les **sardines** pêchées dans l'archipel Kornati, grillées sur braises, émerveillent même les papilles des connaisseurs. Quant aux **langoustines** et aux **huîtres de Ston** qui profitent d'une mer pure dans le golfe Stonski zaljev, elles sont considérées comme les meilleures au monde. Et, c'est sans compter les autres merveilles régionales que les Chefs croates s'approprient et réinventent, sous une forme traditionnelle ou plus créative.

Dans le cadre de « CROATIE, LA VOICI », cette créativité s'invite à Paris, pour le plaisir de tous, que l'on soit fin gastronome ou non.

DES TABLES CROATES À PARIS... ENFIN !

(sous réserve de modifications)

Semaine gastronomique à l'Hôtel Particulier Montmartre : du 25 au 30 septembre

Les gastronomies continentales et istriennes seront servies entre les mardi 25 et dimanche 30 septembre, au travers d'une carte conçue pour l'occasion par Viljam Cvek, icône de la gastronomie croate. Des brunchs seront à découvrir durant les samedi 29 et dimanche 30 septembre.

Hôtel Particulier Montmartre

Plus d'informations sur www.hotel-particulier-montmartre.com

— Sur réservation

**Stripovi, BD & Comics underground de Croatie :
: les 29 et 30 septembre**

La cuisine nouvelle, underground, sera à l'honneur à la Rotonde, à travers son temps fort consacré à la BD, en présence d'illustres précurseurs devenus cultes et l'actuelle jeune garde.

La carte habituelle de la Rotonde sera doublée d'une carte aux accents dalmates tout spécialement imaginée pour le festival par Ante Toni Bjelančić, Responsable et Chef du Restaurant Gastro Mare implanté dans le village de Kobas (Péninsule de Peljesac) et de sa filiale à Zagreb.

La Rotonde / www.larotonde.com

**Grande fête croate au Cabaret sauvage :
samedi 13 octobre, à partir de 18h30**

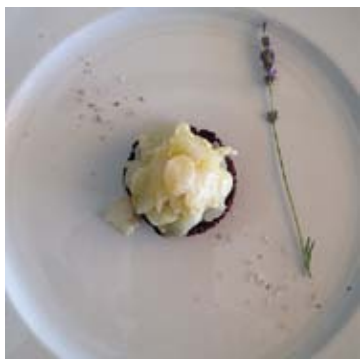
Le Cabaret Sauvage sera le théâtre d'une grande parade traditionnelle dalmate : une battle de 3 klapas sera suivie par des concerts (programmation en cours) et assortie de menus croates aux notes méditerranéennes, préparés par un Chef invité.

Le Cabaret Sauvage / www.cabaretsauvage.com

**Noël croate au Collège des Bernardins :
mardi 11 décembre, 20h30**

De chaleureuses festivités de Noël, réunissant familles et enfants autour du grand sapin et des santons de Noël, seront organisées dans la grande nef du Collège des Bernardins. Inaugurées par le concert de l'un des plus remarquables ensembles de la Croatie, l'ensemble vocal Antiphonus (dir. Tomislav Facini), elles seront suivies par la dégustation de spécialités traditionnelles de Noël préparées par un grand Chef pâtissier croate.

Collège des Bernardins / www.collegedesbernardins.fr/index.php/art/musique/noel-croate.html



**La jeune cuisine croate aux Grandes Tables du 104 :
du 14 au 19 décembre**

Par la Chef Marina Gaši, du Restaurant Konoba Marina à Novograd.

La cuisine d'auteur, contemporaine, sera promue aux Grandes Tables du 104 autour des événements culturels croates programmés : les concerts de Radio France des 14, 15 et 16 décembre et le lancement de l'exposition Musée



des Cœurs brisés le 19 décembre.

Le 100% Croate, une grande soirée consacrée à la recherche et la créativité culinaire sera organisée **lundi 17 décembre** par les Grandes Tables, en partenariat avec Omnivore. Au cours de celle-ci, Marina Gaši investira les cuisines du restaurant pour proposer, en 4 temps, une vision contemporaine de la cuisine croate et préparer un dîner thématique et unique.

Les Grandes Tables du 104 / www.lesgrandestables.com

Pour les 14, 15, 16 décembre : pas de réservations nécessaires

Pour la soirée 100 % Croate : les réservations seront ouvertes 3 semaines avant le dîner, les inscriptions se feront en ligne sur le site Omnivore : www.omnivore.fr

UN GOÛT CROATE TEINTE DES MENUS À PARIS... ÇA SE PASSERA AU....

(sous réserve de modifications)

Café caché : décembre

Le CENTQUATRE / www.cafecache.fr

Tokyo Eat du Palais de Tokyo : octobre

Palais de Tokyo

/ www.palaisdetokyo.com/fr/lifestyle/saveurs/le-tokyo-eat

ÉCONOMIE ET POLITIQUES PUBLIQUES

CONFÉRENCE FRANCO-CROATE

— Sénat – Palais du Luxembourg
11 octobre 2012

ÉCONOMIE

Placée sous les hauts patronages du Président du Sénat et du Président du Sabor croate, la conférence donnée au Palais du Luxembourg portera sur l'entrée prochaine de la Croatie dans l'Union européenne. Les relations qu'elle a pu développer avec la France à travers l'histoire et les partenariats qu'elle a tissés dans la Méditerranée et l'Europe du sud-est seront abordés.

La conférence se tiendra de 9h30 à 13h30.
L'inscription préalable est obligatoire :
colloque.croatie@senat.fr

Palais du Luxembourg – Salle Clémenceau – Paris 6^{ème}
Plus d'informations sur www.senat.fr

FORUM ÉCONOMIQUE FRANCO-CROATE

— Siège du Medef
14 novembre 2012

ÉCONOMIE

Rencontre avec M. Radimir Čačić, Premier Vice-Premier Ministre et Ministre de l'économie de Croatie le 14 novembre 2012

Dans le cadre des activités de son Conseil d'affaires France – Balkans occidentaux, présidé par M. Charles PARADIS, Directeur Général du pôle Concessions de Bouygues Construction et Président du Conseil de chefs d'entreprise France-Croatie du MEDEF, MEDEF International s'apprête à recevoir M. Radimir Čačić, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'économie de Croatie, le mercredi 14 novembre, au MEDEF.

Cette réunion de travail permettra aux entreprises françaises réunies pour l'occasion d'écouter et d'échanger avec M. Radimir Čačić afin de mieux connaître les grandes priorités et les projets du Gouvernement croate, de saisir les enjeux et les conséquences de l'adhésion de la Croatie à l'Union européenne et de mieux appréhender les conditions d'exercice dans ce pays et les opportunités qu'il offre aux investisseurs.

Siège du Medef – 55 avenue Bosquet – Paris 7^{ème}
Plus d'informations sur www.medefinternational.fr

TABLES RONDES

— Siège de la DATAR
15 novembre 2012

ÉCONOMIE

Tables rondes autour de la comparaison des bonnes pratiques dans le domaine des clusters, grappes et pôles de compétitivité.

DATAR, Salle Olivier Guichard – 8 rue de Penthièvre – Paris 8^{ème}
Plus d'informations sur www.datar.gouv.fr

4ÈME ÉDITION DES RENCONTRES DE LA COOPÉRATION DECENTRALISÉE FRANCO-CROATE

— Rueil – Malmaison (sous réserve)
Courant Novembre 2011

POLITIQUES PUBLIQUES

Dans le cadre d'un grand rendez-vous courant novembre, Cités Unies France et Kolos dresseront un état des lieux de la coopération décentralisée franco-croate à travers les axes primordiaux que constituent le tourisme, l'environnement, la politique de la ville...

L'objectif de cette rencontre sera de relancer l'attractivité des collectivités à l'égard de cette région tout en réfléchissant à de nouvelles méthodes et moyens d'animation de celle-ci.

Cet événement devrait réunir une cinquantaine de participants.

Plus d'informations sur www.cites-unies-france.org

SPORT

STAGE COMMUN ET RENCONTRE AMICALE DE WATER-POLO

— Piscine Georges Vallerey – Paris
28 octobre – 4 novembre 2012

Deux équipes, française et croate, suivront un stage d'entraînement commun tout au long de la semaine. A cette occasion, un match « surprise » sera organisé en soirée, sous l'eau et hors de l'eau.

Piscine Georges Vallerey – 148, avenue Gambetta – Paris 20^{ème}
(à confirmer)

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

Toute la programmation sur
www.croatielavoici.com

SEPTEMBRE

PATRIMOINE

18/9 – 6/1/2013

— Musée Rodin

Ivan Meštrović, l'expression croate

ARTS VISUELS

13/9 – 20/10

— GB Agency

Mladen Stilinović

Festival d'Automne

24/9 – 21/12

— Hôtel Particulier Montmartre, Centre Pompidou, CENTQUATRE, FIAC 2012, le MAC/VAL

— Ecole nationale supérieure des beaux-arts, Musée de la Chasse et de la Nature

— The Window/Labo A235,

Fondation Brownstone, le Générateur/Frasq

Cycle de performances,
fil rouge du festival

27/9 – 10/12

— Palais de Tokyo

East Side Stories,

Vidéos contemporaines croates

Festival d'Automne

DESIGN

10 – 16/9

— Docks en Seine, Paris Design Week

Croatian Holiday & Croatian Everyday

GASTRONOMIE

25 – 30/9

— Hôtel Particulier Montmartre

Carte proposée par le chef Vijam Cvek

28 – 30/9

— La Rotonde

Carte proposée par le chef Ante Toni Bjelančić

LITTÉRATURE

19 – 30/9

— Festival Est-Ouest 2012, Die

Croatie sans transition

28 – 30/9

— La Rotonde

STRIPPOVI, BD & comics underground de Croatie

Ferraille, Actes Sud, Dargaud, Mosquito

THÉÂTRE

26 – 29/9

— La Ménagerie de Verre

Forecasting de Barbara Matijević

& Giuseppe Chico

Festival d'Automne

OCTOBRE

PATRIMOINE

10/10 – 7/1

— Musée de Cluny – musée national du Moyen Age

Et ils s'émerveillèrent... – Croatie médiévale

ARTS VISUELS

6/10

— Nuit blanche, UGC Ciné Cité Bercy

Projection du film *Simplon Express, le retour*

18/10

— Grand Palais dans le cadre de la FIAC

Projection du film *Simplon Express, le retour*

et performances dans l'espace public *Taxis avant minuit* avec

11/10 – 27/11

— Cité internationale des Arts

L'œil de Peter Knapp sur

la photographie croate

Mois de la Photo

17/10 – 11/2

— Palais de Tokyo

Damir Očko,

The kingdom of glottis

20/10 – Printemps 2013

— MAC/VAL

Igor Eškinja et Sanja Iveković

(performance le 21/10)

31/10 – 24/11

— Galerie Denise René rive gauche

Ivan Picelj

EDUCATION

8/10

— Académies de Nice et de Grenoble

Journée de la Croatie dans les établissements scolaires

ÉCONOMIE

11/10

— Le Sénat – Palais du Luxembourg

Conférence franco-croate sur l'entrée de la Croatie dans l'Union Européenne

MUSIQUE

11/10

— Musée de Cluny – musée national du Moyen Age

Ensemble Dialogos

12/10

— Petit Bain

Ovnis de Croatie, expo-concert

13/10

— Cabaret Sauvage

Canalcade et soirée méditerranéo-balkanique
Festival Villes des Musiques du Monde

13/10

— Le CENTQUATRE

Nuit électro Paris-Zagreb-Berlin

14/10

— Jardins du Luxembourg

Klapa Grdelin

23/10

— Salle Gaveau

Récital des violoncellistes
Monika Leskovic et Giovanni Solima

23/10

— Théâtre du Rond-Point

Lecture d'extraits de *l'Encyclopédie du temps perdu*
de Slobodan Šnajder

26/10

— Maison des Cultures du Monde

Ensembles vocaux Ojkanje et d'Istrie

CINÉMA

12 – 17/10

— Centre Pompidou

Cinéma expérimental
Miletić, Pansini, Galeta, Papić, Kristi, Babaja

20 – 31/10

— BPI/ Centre Pompidou

La fête du cinéma d'animation

Courts métrages d'animation présentées
par l'Agence du court métrage et l'Afca

LITTÉRATURE

22/10

— BPI/ Centre Pompidou

Les rêves (dés) enchantés de la Croatie
Table ronde et performance

THÉÂTRE

24, 25, 26/10

— Studio-Théâtre de la Comédie-Française

Lectures d'une oeuvre complète de
Marin Držić, Miroslav Krleža et de Ivana Sajko

SPORT

28/10 – 4/11

— Piscine Georges Vallerey

Rencontre amicale de Water-Polo

NOVEMBRE

PATRIMOINE

23/11 – 25/2/2013

— Musée du Louvre

L'Apoxomène de Croatie, un athlète en bronze

ARTS VISUELS

7 – 17/11

— 25^e Festival des Instants Vidéo, Marseille

...et nous sommes magnifiques!

9/11 – 9/1/13

— Le Lieu du Design

Boris Bućan, posters

17/11 – 3/2

— FRAC des Pays

de la Loire

Résidences et expositions

DANSE

9 – 11/11

— Théâtre du Colombier, Bagnolet

Sad Sam Almost 6, de Matija Ferlin et *Love will tear us apart*, de Saša Božić et Petra Hraščanec
Les Rencontres chorégraphiques internationales de
Seine-Saint-Denis

MUSIQUE

10/11

— Théâtre de la Ville

Les solistes de Zagreb, sous la direction de Marc Coppey

28/11

— Salle Gaveau

Récital de la cantatrice Renata Pokupić

CINÉMA

13 – 17/11

— Cinéma L'Arlequin et Reflet Medicis

Journées du cinéma croate contemporain
Cahiers du Cinéma

16 – 24/11

— Festival international du film d'Amiens

Voyage à travers l'histoire du cinéma croate

30/11 – 6/12

— Forum des Images

Projections et débats dans le cadre
d'*Un état du monde ... et du cinéma*

30/11 – 9/12

— Festival international des écoles de Poitiers

Projections et invitation de l'Ecole d'Art dramatique de Zagreb

ÉCONOMIE

14 – 15/11

— Sièges du MEDEF et de la DATAR

Forum économique franco-croate

THÉÂTRE

27 – 28/11

— Théâtre de Gennevilliers

L'Empereur de la perte, de Jan Fabre
avec Frano Mašković

DECEMBRE

ARTS VISUELS

19/12 – 20/1

— Le CENTQUATRE

Le Musée des Cœurs Brisés

20/12 – 31/3

— Musée de la Chasse et de la Nature

*La cible : des cibles peintes croates
à l'art contemporain*

EDUCATION

7 – 8/12

— La Sorbonne

Colloque franco-croate

12/12

— Palais du Tau, Reims

Exposition *Ecriture glagolitique*

MUSIQUE

11/12

— Collège des Bernardins

Concert de Noël par l'Ensemble Antiphonus
et buffet de Noël croate

14 – 16/12

— Le CENTQUATRE

Destination Croatie

Week-end Radio France

GASTRONOMIE

14-19/12

— Les Grandes Tables, Le CENTQUATRE

Carte croate

Le 100 % croate avec Marina Casi (17/12)

THÉÂTRE

13 – 20/12

— Théâtre national de la Colline

De l'autre côté, de Bobo Jelčić et Nataša Rajković
Festival d'Automne

ARCHITECTURE

18/12 – 3/2/13

— Cité de l'Architecture

Paysages de l'Adriatique, colloque
et exposition à travers l'œuvre de Nikola Bašić

CINÉMA

19 – 31/12

— La Cinémathèque française

Rétrospective de cinéma classique croate

5, 12, 19, 26/12

— Cinéma le Lincoln

Les mercredis jeunes

Films d'animation jeune public (3-5 ans)

ÉQUIPES

CROATIE

Commissariat général:

Seadeta Midžić,

Commissaire générale pour la Croatie

Ministère de la Culture :

Berislav Šipuš, Vice-Ministre

Tamara Perišić, Adjointe de la Ministre

Jasminka Lokas Strpić, Directrice du Département des Relations internationales

Doris Kurtov, Chef du Département des Relations internationales

Nevena Tudor Perković, Département des Relations internationales

Anera Stopfer, Département des Relations internationales

Marija Rogosi, Département des finances

Ministère des Affaires étrangères et européennes :

Hrvoje Marušić, Adjoint de la Ministre

Zdenka Weber, Département des Affaires culturelles

Zvonimir Frka Petešić, Directeur de l'Appui au processus d'adhésion à l'Union européenne

Ministère des Sciences, de l'Education et des Sports :

Ružica Beljo Lučić, Adjointe du Ministre

Staša Skenzi, Département des Relations internationales

Ministère de l'Economie :

Marija Rajaković,

Chef adjoint du Programme opérationnel pour la compétitivité régionale

Ministère du Tourisme :

Želimir Kramarić, Adjoint du Ministre

Ambassade de Croatie en France :

S.E. Mirko Galić, Ambassadeur de Croatie en France

Goran Štefanić, Ministre conseiller – Chef de mission adjoint

Jasmina Vrhovac, Ministre conseiller

Lea Lasić, Première secrétaire

Chambre de Commerce :

Luka Mjeda, Directeur du Centre du design

Office du Tourisme à Zagreb :

Milo Srsen, Adjoint du directeur

Office du Tourisme croate à Paris :

Marina Tomas-Billet, Directrice de l'Office national croate du Tourisme à Paris

HAVC-HRVATSKI audiovizualni centar

(Centre audiovisuel croate) :

Hrvoje Hribar, Directeur

Jasmin Basic, Coordinatrice du programme cinéma

Production :

Dina Puhovski, Responsable musique

Mirjana Mati, Aide technique

FRANCE

Commissariat général:

Isabelle Delage, Commissaire générale pour la France

Eddy Castan, Chargé de mission

Institut français :

Xavier Darcos, Président exécutif

Sylviane Tarsot-Gillery, Directrice générale déléguée

Laurence Auer, Secrétaire générale

Département Développement et Partenariats :

Jean-François Guéganno, Directeur

Bénédicte Alliot, Responsable du Pôle des Saisons

Nicolas Ruysen, Coordinateur général du Pôle des Saisons

Marie-Claude Vaysse, Coordinatrice Patrimoine et Grandes expositions – Pôle des Saisons

Sabrina Calonne, Coordinatrice Arts visuels – Pôle des Saisons

Catherine Vinay, Coordinatrice Education, Recherche, Livre et Sport – Pôle des Saisons

Charles Vix, Coordinateur Arts de la scène – Pôle des Saisons

Mélanie Trugeon, Chargée de mission – Pôle des Saisons

Pierre Triapkine, Coordinateur Cinéma – Responsable adjoint du département Cinéma

Département Communication et Nouveaux media :**Catherine Briat**, Directrice**Elsa Guigo**, Responsable adjointe**Sigrid Hueber**, Chargée de communication des Saisons**Marie-Ange Munoz**, Attachée de presse**Edgar Doderó**, Chargé de mission pôle Internet et nouveaux média**Ministère de la Culture et de la Communication :****Jean-Philippe Mochon**, Chef du service des Affaires juridiques et internationales**Brigitte Favarel**, Sous-directrice des Affaires européennes et internationales**Henri d'Almeida**, Chargé de mission Europe au Bureau des affaires européennes**Ministère des Affaires étrangères :**

– Direction générale de la Mondialisation, du développement et des partenariats

Delphine Borione, Directrice de la politique culturelle et du français**Jean-Paul Lefèvre**, Sous-Directeur de la diversité culturelle et du patrimoine mondial**Joël Savary**, Responsable – Pôle de l'artistique et de l'écrit**Dominique Chastres**, Chargé de mission – Pôle de l'artistique et de l'écrit

– Direction de l'Union européenne

François Vandeville, Sous-directeur de l'Allemagne et de l'Europe alpine et adriatique**Sébastien Braha**, Rédacteur**Ministère de l'Éducation nationale et Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche :****Christine Gavini-Chevet**, Directrice, Direction des relations européennes, internationales et de la coopération**Sylvie Christophe**, Département des affaires européennes bilatérales, Direction des relations européennes, internationales et de la coopération**Herminia Daeden**, Déléguée aux relations internationales et européennes et à la coopération, Académie de Nice**Bruno Boddaert**, Délégué aux relations internationales et européennes et à la coopération, Académie de Grenoble**Ministère des Sports de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la vie associative :****Anne Mendras**, Chargée de communication**Corentin Segalen**, Conseiller parlementaire et technique**Michelle Toussaint**, Directrice adjointe aux relations internationales – Direction des Sports**Isabelle Crudo**, Bureau des Relations Internationales – Direction des Sports**Ministère du redressement productif :****Jacques Le Marec**, Bureau des Partenariats internationaux**Ambassade de France en Croatie :****S.E. Jérôme Pasquier**, Ambassadeur de France**Jean-Marc Cassam-Chenaï**, Conseiller de coopération et d'action culturelle, Directeur de l'Institut français de Zagreb**Ina Pouant**, Attachée culturelle, directrice adjointe de l'Institut français de Zagreb**Frederic Germain**, Attaché de coopération éducative**CONTACTS PRESSE**

Agence Opus 64 :

52 rue de l'Arbre Sec, 75001 Paris

01 40 26 77 94

Valérie Samuel, Directricev.samuel@opus64.com**Patricia Gangloff**, Attachée de pressep.gangloff@opus64.com

Institut français :

Département Communication et Nouveaux Media :

Catherine Briat, Directricecatherine.briat@institutfrancais.com**Marie-Ange Munoz**, Attachée de pressemarie-ange.munoz@institutfrancais.com



en partenariat avec

